

# ÉG VIL LÆRA ÍSLENSKU

Краткий самоучитель исландского языка



**Автор-составитель:  
Михаил Васильев**

Это первая попытка составить самоучитель исландского языка, ориентированный на русскоязычную аудиторию. Да, в силу различных обстоятельств учебные материалы по этому языку на русском фактически отсутствуют, и все полиглоты-энтузиасты и любители лингвистики знакомятся с исландским по английским и немецким пособиям и учебникам.

Но изучать иностранный язык по учебнику, написанному на другом иностранном языке — задача, которая приходится по душе (и силам) не каждому. Я решил составить этот самоучитель, чтобы поделиться личным опытом изучения исландского с такими же энтузиастами-лингвистами, каким я являюсь сам.

Это не полноценный учебник и, тем более, не справочник по грамматике. На подготовку подобного труда ушли бы годы работы — роскошь, которую себе мало кто может позволить.

Это пособие достаточно полно, хотя и в сжатой форме, знакомит с исландским языком, его грамматической структурой и сообщает в необходимом объеме информацию, достаточную, чтобы начать работать с источниками информации на языке, пользуясь только словарем.

За основу подачи материала взята так называемая «методика пассивного овладения языком». Она предполагает изучение в сжатые сроки грамматики и овладение навыками перевода с иностранного языка на русский. В основе пассивного изучения языка лежит идея, что научиться переводить с любого языка можно, если, во-первых, знаешь письменность этого языка, во-вторых, знаком с основами грамматики. Мы не будем тратить время на изучение правил чтения (хотя для интересующихся они приводятся), ни один учебник не может научить вас правильно читать и, тем более, разговаривать на языке. Для этого есть, как минимум, аудиокурсы, или найдите преподавателя, который дает уроки исландского по скайпу.

Стоит немного рассказать о пассивном изучении языка. Методика эта интенсивно разрабатывалась в Советском Союзе в 1960-70-е годы. Тогда возникла потребность в большом количестве специалистов для работы с научной литературой, поступающей из-за границы. В Москве была создана специальная школа переводчиков, слушатели которой за несколько месяцев регулярных занятий учились переводить с различных языков. Многие преподаватели этой школы в последствии опубликовали собственные учебники. Так появилась на свет культовая книжка «Японский за 4 месяца» М. Богачихина, не уступающий ей по популярности «Самоучитель китайского» С. Конрад-Фельдман и «Изучаем французский за 30 дней» В. Гакка.

Поклонником и популяризатором «пассивной методики» является известный филолог и полиглот А. Зализняк. В одном из интервью он рассказал:

Я знаю 15 языков. Они все у меня на пассивном уровне. Разговаривать на них я не могу, но мне это и не нужно. Язык мне нужен для сугубо профессиональных целей: прочитать автореферат диссертации или аннотацию на книгу по интересующей меня теме. Как я изучаю языки? Ну, это просто. Штудирую грамматику, а потом беру словарь и начинаю переводить.

Описанный подход можно использовать для изучения любого языка. Исландский — не исключение. А кто и зачем учит этот язык? Думаю, раз вы взяли за это пособие, у вас есть ответ на этот вопрос. Исландский учат любители лингвистической экзотики, историки, филологи, занимающиеся историей северных языков, литературоведы, просто фанаты Скандинавии и всего, с ней связанного. Наконец, изучение любого иностранного языка, будь то исландский или арабский — это очень увлекательное хобби. К тому же, полезное для здоровья. Научно доказано — изучение иностранного языка не дает мозгу стареть. Ну, а какие ни с чем не сравнимые чувства испытываешь, когда после нескольких недель работы, вдруг текст, ранее казавшийся просто бессмысленным набором букв, прямо на глазах начинает обретать смысл!

Как уже было сказано выше, наша цель очень конкретна: научиться за короткий срок переводить несложные тексты уровня газетной статьи. В дальнейшем, регулярно работая с языком, вы сможете перейти и к более сложному материалу. Практика показывает, что несколько недель или месяцев (в зависимости от количества свободного времени, наличия опыта работы с языком и способностей) — достаточный срок, чтобы начать понимать общий смысл оригинального текста.

Чем больше будете переводить, тем быстрее достигнете уровня, когда каждое слово, его роль в предложении и форма будут понятны. А дальше — дело техники. Регулярная работа с языком и скоро сможете читать в оригинале исландскую литературу (классическую и современную), прессу, любые материалы на интересующую вас тему, вести переписку на этом языке. Даже если вы

планируете ходить на курсы исландского, чтобы научиться свободно говорить и понимать на слух речь носителей, то и в этом случае, знания, приобретенные при работе с этим пособием, будут полезны.

Что вам понадобится кроме этого самоучителя? Не так уж и много. Найдите (это не составит труда) в интернете и скачайте «Исландско-русский словарь» Беркова и «Русско-исландский словарь» Харальдссона. Первый нам потребуется практически сразу же. Хотя книжка эта старая, но для перевода современных газетных текстов она подходит. Для перевода исландских саг, кстати, тоже. Да и в свободном доступе, все равно, больше ничего нет. На русском языке больше никаких учебных материалов просто не существует в природе.

Могу порекомендовать еще пару изданий, которые можно найти на просторах рунета:

Colloquial Icelandic. Автор: Daisy Neijmann  
Beginner's Icelandic. Автор: Helga Hilmiðsdóttir

Оба пособия на английском. Лично я осваивал исландский по этим книжкам. Есть еще замечательный справочник по грамматике исландского на немецком языке Lehrbuch des islandischen. Его тоже можно скачать в интернете.

Не откажемся мы и от услуг электронных переводчиков. Пресловутый google translate может сослужить нам хорошую службу. С текстами и даже просто предложениями он справляется плохо, а вот отдельные слова ему по силам. Главное — он без труда определяет, в какой форме стоит тот или иной неправильный глагол или падежную форму существительного. Это нам очень пригодится, потому как исландские глаголы и существительные очень любят видоизменяться до неузнаваемости.

Материал в данном самоучителе идет в той последовательности, в какой его осваивал я. Все предложения, иллюстрирующие правила, и тексты для перевода взяты из интернета, исландских газет и учебников; весь этот материал был мной лично проработан и переведен. Переводы текстов даются максимально близко к оригиналу (подстрочный перевод), даже если это делается в ущерб стилистики русского языка. Это необходимо, чтобы максимально наглядно продемонстрировать грамматический строй языка.

Исландский язык нельзя назвать очень сложным. Если у вас есть опыт работы с каким-либо европейским языком (лучше, если это немецкий или шведский), то в дебрях исландской грамматики вы будете себя чувствовать достаточно уверенно.

Определенные трудности в изучении языка связаны с тем, что исландская лексика очень самобытна. Практически отсутствуют слова, которые были бы визуально похожи на, скажем, немецкие или английские. Очень небольшой процент лексики отдаленно напоминает шведскую или норвежскую. Это значит, что при переводе текста, приходится за каждым словом обращаться к словарю. Но это скорее замедляет, а не усложняет работу с языком.

## КАК ПИСАТЬ ПО-ИСЛАНДСКИ

Исландская письменность основана на стандартной латинице (из которой, правда, исландцы за ненадобностью выкинул буквы c, q, w, z, которые теперь можно встретить только в заимствованных из других языков словах и именах), плюс так называемые «акцентированные» гласные (á, é, í, ó, ú, ý), плюс буква –«о с умляутом» - ö, плюс буква æ, которая еще используется в датском, норвежском, фарерском языках, и еще буква ð (есть еще в фарерском языке), и буква Þ. Последние две буквы, как считают, восходят еще к рунической письменности.

### Исландский алфавит

Буква	Название буквы
A	а
Á	ау
B	беа
D	деа
Ð	эф
E	э
É	е
F	эф
G	ге
H	хау
I	э
Í	и
J	йоф
K	кау
L	этль
M	эм
N	эн
O	о
Ó	оу
P	пия
R	эр
S	эс
T	тия
U	ё
Ú	у
V	ваф
X	экс
Y	юпсилон э
Ý	юпсилон и
Þ	фот
Æ	ай
Ö	ё

Некоторые правила чтения (произношение дается крайне приблизительное. Напоминаю еще раз, что научиться самостоятельно читать и говорить на языке – задача крайне сложная)

Буква	Как читается
A	а
перед ng, nk	ау
Á	ау
B	б
D	д
Ð	межзубный звук, как в английском <u>this</u>
E	е
перед ng, nk	эй
É	йе
F	ф
между двумя гласными	в
перед l, n	п
G	г
перед t, r, ð	хь
между 2 гласными и в конце слова	хь
H	х
перед v	к
I	и
í	долгая -и
J	й
K	к
L	л
M	м
N	н
O	о
Ó	оу
P	п
R	р
S	с
T	т
U	ю
Ú	у
V	в
X	кс
Y	и
Ý	долгая -и
Ъ	межзубный звук
Æ	эй
Ö	похожего звука в русском нет. Соответствует звуку, обозначаемому аналогичной буквой в немецком языке (нечто среднее между -о и -ё)

#### Буквосочетания

au

ei

eu

читаются как «эй»

#### Чтение некоторых сочетаний согласных

ll - тл

nn - тн

sl - стл

sn - стн

rl - ртл

rn — ртн

Ударение в исландском, как правило, приходится на первый слог

#### Как набрать исландский текст на компьютере

Если вы установите поддержку исландского языка, то буква ö будет у вас на клавише со знаком «тире» (следующая после нуля).

Буква ð на клавише X

Буква æ на клавише Ж

Буква Þ на крайней правой клавише в нижнем ряду (после буквы Ю)

Что напечатать акцентированные гласные, надо сначала нажать на крайнюю правую клавишу в среднем ряду (с буквой Э), а затем на клавишу с нужной буквой. На экране появится акцентированный знак.

#### Несколько слов о исландско-русском словаре.

Когда вы откроете словарь, то первое, на что нужно обратить внимание: у многих слов (это, как правило, существительные и глаголы) последние несколько букв отделены вертикальной чертой. Все, что после этой черты – окончание слова, которое будет исчезать при спряжении / склонении слова, а на его место будет вставать необходимое падежное или личное окончание.

Для глаголов, которые спрягаются не по правилам (а таких в исландском очень много) указывается форма первого лица ед.ч. (по которой можно определить тип спряжения) и первого лица мн.ч. (чтобы показать изменения в корне слова), обычно даны еще формы прошедшего времени и причастия прошедшего времени.

Для существительного указана форма родительного падежа, по которой определяется тип склонения, и форма множественного числа.

Если вы будете пользоваться словарем Беркова (а, скорее всего, именно им), то обратите внимание на то, что книга эта была издана еще при «дореформенной орфографии». Конкретно это выражается в том, что в словах там встречается буква z. Ее исландцы изгнали из своего языка относительно недавно: в 1974 году.

#### И совсем чуть о исландском языке

Исландский принято считать экзотическим языком, каковым, на самом деле, он не является. Собственно, кроме того факта, что у языка чуть больше 300 тысяч носителей, ничего экзотического в исландском нет. И с какими-то невероятными трудностями при изучении языка мы не столкнемся. Вполне обычный германский язык. Грамматический строй исландского больше всего походит на немецкий (4 падежа, 3 рода существительных, «сильные» и «слабые» типы склонений и спряжений), но при этом, исландский гораздо проще немецкого по способу выражения мыслей и построения предложений. Тут уместнее было бы его сравнить со шведским или норвежским.

Пожалуй, единственное, к чему сложно привыкнуть – «перегласовки» в корне слова. Склоняясь и спрягаясь, исландские существительные и глаголы имеют скверную привычку изменяться часто до неузнаваемости, полностью менять состав своего корня.

Распространенное мнение о «архаичности» исландского правдиво только до некоторой степени. Да, в Исландии есть закон, запрещающий заимствовать слова из других языков. Однако, на уровне разговорного языка (а с недавних пор и в языке прессы) наблюдается тенденция к все более активному использованию английских слов и слов, позаимствованных у датчан и норвежцев. Распространенное мнение, что исландский не изменился за последнюю 1000 лет, сильно преувеличено. Правильно будет сказать, что современный исландский – это язык, на котором говорили 200 или 300 лет назад. А вот исландские саги, записанные 800 лет назад, написаны на совсем другом языке – древнеисландском. И читать их в оригинале бывает сложно даже самим исландцам. Собственно, поэтому даже существуют специальные учебники древнеисландского языка. Один из них даже на русском: «Древнеисландский язык» за авторством Стеблина-Каменского. Книга эта доступна в интернете.

Как и во всех германских языках, в исландском очень распространена практика слияния нескольких слов в одно.

К примеру:

Bókmenntaverðlaun – литературная премия (bókmennta –литературный, verðlaun -премия)

Miðaldabókmenntir – средневековая литература

Barnabókaverðlaun – премия за лучшую детскую книгу (barn – ребенок, bók – книга)

Работа с такими слова может представлять определенную трудность, но здесь просто требуется немного опыта, который приходит по мере работы с языком.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ИСЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

Части речи	Категории (указаны наиболее типичные способы выражения грамматических значений и наиболее часто использующиеся формы)
Существительное	<p><b>Определенность</b> (наличие определенного артикля-суффикса) vinur – vinurinn</p> <p><b>Склонения</b> ИП vinur ВП vin ДП vini РП vinar</p> <p><b>Род</b> мужской, женский, средний</p> <p><b>Число</b> единственное, множественное vinur - vinir</p>
Прилагательное	<p><b>Род</b> мужской, женский, средний</p> <p><b>Согласуется с существительным</b> по «сильному типу» goður vinur или по «слабому» besti vinurinn</p> <p><b>Число</b> единственное, множественное goður vinur – goðir vinir</p> <p><b>Степени сравнения</b> goður – betri – bestur</p> <p><b>Склонения</b> ИП goður vinur ВП goðan vin ДП goðum vini РП goðs vinar</p>
Местоимения	<p>Личные, притяжательные, объектные ég – minn – mig – mér</p> <p><b>Склонения</b> ИП vinur minn ВП vin minn ДП vini minum РП vinar mins</p>
Глагол	<p><b>Служебные</b> að vera, að hafa, að eiga, að ætla, að fara</p> <p><b>Модальные</b> munu, mega, skulu, geta, kuna</p> <p><b>Неличные формы</b> инфинитив — að tala перфектный инфинитив - að hafa talað перфектно-пассивный инфинитив að hafa verið talað причастие настоящего времени talandi причастие прошедшего времени talað</p> <p><b>Личные формы</b> времена</p>



настоящее  
ég tala  
продолженное  
ég er að tala  
будущее  
ég ætla að tala  
прошедшее продолженное  
ég var að tala  
прошедшее  
ég talaði  
прошедшее ближайшее  
ég er buinn að tala  
перфект  
ég hef talað  
предпрошедшее  
ég hafði talað

**Наклонения**  
изъявительное (ég tala)  
повелительное (Talaðu!)  
сослагательное (ég tali / ég mundi tala)

**Залог**  
активный — ég byggi hús  
пассивный — hús er byggt  
возвратный — hús sérst

## § 1

Личные местоимения

Глагол «быть»

Род существительных, артикли

Познакомимся с личными местоимениями в исландском языке

Личные местоимения

Ég - я	við - мы
Þú - ты	þið - вы
Hann - он	þæg – они (ж.р.)
Hún - она	þeir – они (м.р.)
Það – оно, это	þau – они (м.р. и ж.р.)

Как вы заметили, в исландском три местоимения «они». Þæg используется для обозначения нескольких лиц или предметов женского рода. Þeir – лица и предметы мужского рода. Þau используется, когда речь идет о группе лиц или предметов, относящихся к разным родам.

Запомните союз og

og – и

Anna og Sturre = þau

Anna og Vigdis = þæg

Sturre og Olov = þeir

Стоит обратить внимание на то, что, в исландском, как и в остальных скандинавских языках, местоимение «ты» используется для обращения к любому человеку, не зависимо от возраста, социального положения и пр. Местоимение «вы» - только для обращения к группе людей.

Пока все просто.

Познакомимся с глаголом «быть» - að vera.

Частица að, которая будет нам часто встречаться, указывает на инфинитивную форму (как английская to), а еще часто ставится в предложении между двумя глаголами, соединяя их. В этой позиции она никак не переводится. А еще að соответствует русскому союзу «что», соединяющему главное и придаточное предложения.

А это формы глагола «быть»

Ég <b>er</b>	við <b>erum</b>
Þú <b>ert</b>	þið <b>eruð</b>
Hann, hún, það <b>er</b>	þeir, þæg, þau <b>eru</b>

Запомним указательное местоимение þetta – это

Теперь, к примеру, вы можете представиться сами или представить другого человека.

Ég er Mikhail. Þetta er Jón.

Или составить простейшее предложение по схеме «это -...»

Возьмем слова kirkja (церковь), Reykjavík (Рейкьявик), hotel (отель)

Þetta er kirkja. Þetta er Reykjavík, þetta er hotel

Чтобы сделать вопрос с глаголом „быть“, надо просто поменять местоимение и глагол местами.

Eg þetta kirkja?

Обратите внимание, что при образовании вопроса во 2 лице ед.ч. глагол сливается с местоимением, образуя форму **ertu**

Ertu Jón? Já, ég er Jón. Ты — Йоун? Да, я — Йоун.

Отрицание образуется с помощью частицы **ekki**, которая ставится после глагола  
Ég er ekki Jón

Глагол «быть» в исландском, как и в большинстве европейских языков, используется, когда мы сообщаем информацию о человеке / предмете (возраст, качества, местонахождение).

К примеру, полезно знать предлог frá – из, от

С его помощью можно написать, из какой вы страны  
Ég er frá ... я из...

Rússlandi - России  
Hvíta-Rússlandi - Белоруссии  
Ukraína - Украины  
Noregi - Норвегии  
Finnlandi - Финляндии  
Kanada - Канады  
Svíþjóð – Швеции  
Eistlandi - Эстонии

Запомним слова nei – нет и já - да

Ertu frá Noregi? Ты из Норвегии?  
Nei, ég er ekki frá Noregi. Ég er frá Rússlandi – Нет, я не из Норвегии. Я из России.

Несколько полезных вопросительных слов  
Hvar -где  
Hvaðan - откуда  
Hvað - что  
Hver – где

Hvar er kirkja? Где церковь?  
Hvaðan ertu? Откуда ты?  
Hvað er þetta? Что это?

Несколько прилагательных, обозначающих национальность

rússneskur - русский, россиянин  
franskur - француз  
amerískur - американец  
úkraínumaður – украинец, úkraíni – украинка

Hvaðan ertu? – Ты откуда?  
Ég er frá Englandi – Я из Англии  
Hver ertu? - Ты кто?  
Ég er Mikhail. Ég er frá Rússlandi. - Я – Михаил. Я из России  
Er hún frá Kanada? Nei, hún er ekki frá Kanada. Она из Канады? Нет, она не из Канады

Поговорим о существительном.

В исландском, как и в русском, существительные бывают трех родов: мужской, женский и средний. Формальных признаков, помогающих определить род, в принципе, нет. Род существительного всегда указан в словаре. Род часто встречающихся слов вы запомните сами быстро, во всех остальных случаях следует заглянуть в справочник. Знать, какого рода существительно, важно, потому что от этого зависит, по какому типу будет склоняться существительное, окончание прилагательного, которое используется с существительным.

Вот несколько исландских существительных

maður – человек, мужчина  
kona - женщина  
hotel - отель  
flugvöllur - аэропорт

bill - машина  
 taska - сумка  
 rúta - автобус  
 kennari - учитель  
 leikari - актер  
 fræðingur - адвокат  
 bók- книга  
 búð - магазин  
 kokkur – повар

Посмотрите на этот диалог. Вы должны без труда понять, о чем идет речь. Это очень просто

Ertu kennari?  
 Nei, ég er ekki kennari.  
 Ég er Alex, frá Kanada. Ég er fræðingur. Hvaðan ertu?

Используя следующие слова, составьте предложения по модели «это лампа? Нет, это не лампа. Это стол»

Заодно потренируйтесь в написании букв исландского алфавита.

Lampri - лампа  
 Klukka - часы  
 Tölva - компьютер  
 Borð - стол  
 Hundur - собака  
 Köttur - кошка  
 Farsími – мобильник

*Пример:* Er þetta hundur? Já, þetta er hundur

### Артикль

У исландских существительных есть только определенный артикль, который пишется слитно со словом, превращаясь, по сути, в суффикс. В словарях слово всегда стоит в неопределенной форме, то есть, без артикля.

Правила использования артикля в исландском языке мало отличаются от других европейских языков. Нам эти правила не особо нужны. Главное – научиться в тексте визуально определять, стоит слово с артиклем или без.

Мужской род	Женский род	Средний род
Если слово заканчивается на согласную		
inn	in	ið
Если слово заканчивается на гласную		
nn	n	ð

Вот примеры слов, стоящих в определенной форме. Попробуйте догадаться, какого они рода.

maðurinn                      borgin                      borðið  
 lampinn                        konan                      hjartað

В этих предложениях слова стоят в определенной форме

Hvar er minjasafnið? (minjasafn – музей)  
 Hvar er kirkjan?

NB если слово оканчивается на акцентированную гласную, то ставится форма артикля как для согласной буквы  
 Bakarí – bakaríið



## § 2

Множественное число существительных.

Прилагательное

Множественное число у исландских существительных образуется с помощью изменения окончания. Но помимо окончания у большинства слов еще происходят изменения в корне слова: вместо одних букв появляются другие, какие-то буквы могут исчезать вообще, какие-то удваиваются или меняются местами друг с другом. Есть правила, регламентирующие все эти изменения, но из них есть весьма много исключений. На наше счастье, во всех словарях для каждого исландского существительного, как правило, указано окончание мн. ч. А в том случае, если помимо окончания, в слове еще происходят изменения, то дана полностью форма множественного числа.

Вы уже знаете, что в словаре у слова последняя буква (или несколько) отделены вертикальной чертой.

Например:

Safal | i - m - a - ar - соболю

Разберемся, что это значит. *m* – указывает, что слово мужского рода, *-a* – окончание родительного падежа (с исландскими падежами познакомимся чуть позже). А вот следующее за ним *-ar* – это окончание мн. ч. Значит, чтобы поставить слово во мн.ч., надо отбросить букву *i*, стоящую после черты и поставить на ее место *ar*. Получается: safalar

Чаще всего исландские существительные во мн.ч. имеют следующие окончания

Мужской род	Женский род	Средний род
- ar – ir	- ir – ur	- u

Например

Diskur - диск

diskar - диски

Vinur - друг

vinir - друзья

Penni - ручка

pennar – ручки

Немного об изменениях, которые могут происходить со словами при переходе из ед.ч. во мн. ч.

Гласная *ö* трансформируется в *-a* или в *-e*. Буква *-a* превращается, наоборот, в *-ö*.

Köttur –кошка

kettir – кошки

Gjöf - подарок

gjafir – подарок

Taska - сумка

töskur – сумки

Barn – ребенок

börn – дети

Если вы хотите подробно разобраться в этом материале, отсылаю вас к «Краткому обзору исландской грамматики», который можно найти в «Исландско-русском словаре» Беркова или в «Русско-исландском словаре» Харальдссона. Так же эта тема освещается (где-то подробно, где-то крайне поверхностно) в некоторых англоязычных самоучителях исландского языка.

А мы лучше обратим внимание на вопрос «сколько»

В исландском он существует в трех вариантах, в зависимости от рода существительного, о котором идет речь.

Hvað eru margir ... (для сущ. м. р.)

Hvað eru margar... (для сущ. ж.р.)

Hvað eru mörg... (для сущ. ср.р)

Hvað eru margir diskur hér? Сколько дисков (здесь)?

Hvað eru mörg börn hér? Сколько детей (здесь)?

У существительных во мн.ч. свой отдельный артикль

Мужской род	Женский род	Средний род
- nir	- nar	- (i)n

Возьмем 3 существительных: собака, кошка, ребенок

Hundur  
Köttur  
Barn

Вот определенная форма этих слов в ед.ч.

Hundurinn  
Kötturinn  
Barnið

Определенная форма множественного числа

Hundarnir  
Kettirnar  
Börnin

Чтобы написать «эти», используется уже знакомое нам местоимение þetta и глагол «быть» во множественном числе

Þetta eru  
Þetta eru tölvur – это компьютеры  
Þetta eru hundar – это собаки

Исландское прилагательное, как и русское или немецкое, согласуется с существительным в роде и числе («большой дом, большая машина»)

Окончания прилагательных в единственном числе

Мужской род	Женский род	Средний род
- ur	- (отсутствует)	- t

В словаре обычно прилагательное стоит в форме мужского рода (с окончанием –ur), для образования других форм это окончание отбрасываем.

Íslenskur – исландский (мж.р.)

Íslensk - исландская

Íslenskt – исландское (ср.р.)

Некоторые прилагательные не подпадают под эти правила

Stór - большой

Stór - большая

Stórt – большое

Как и существительные, прилагательные имеют вредную привычку изменяться до неузнаваемости, когда они согласуются по родам с существительным.

Вот несколько примеров

Gamall	gömul	gamalt
Старый	старая	старое
Nýr	ný	nýtt
Новый	новая	новое

Goður – хороший Goð – хорошая Gott – хорошее

Hamingjusamur – счастливый Hamingjusöm – счастливая Hamingjusamt – счастливое

Окончания прилагательных во множественном числе

Мужской род	Женский род	Средний род
-ir	-ar	-(окончание отсутствует)

Svartir (черные)

svartar

svört

Обычно у прилагательных во мн.ч. корневая –a- меняется на ö

В текстах на исландском вам могут встретиться прилагательные с префиксом ó

Он превращает прилагательное в противоположное по смыслу (антоним). К примеру, если вы видите слово *ábyrgur*, то в словаре нужно искать *ábyrgur*. Оно переводится как «ответственный», значит слово в тексте – это «безответственный»

Познакомимся с указательным местоимением «это».

Это – *þessi*

Это местоимение имеет 2 формы. *Þessi* используется со словами мужского и женского рода. Для среднего рода форма – *þetta*. Есть и него и формы множественного числа.

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	<i>þessi</i>	<i>þessi</i>	<i>þetta</i>
Множественное число	<i>þessir</i>	<i>þessar</i>	<i>Þessi</i>

*Þessi maður* – этот мужчина

*Þessi kona* – эта женщина

*Þetta barn* – этот ребенок

Итак, что мы с вами узнали.

Существительное может быть в неопределенной или определенной форме. В последнем случае оно получает артикль – суффикс

(i)nn, (i)n, (i)ð

Во множественном числе существительное может заканчиваться на

-ar / ir / ur / u + артикль *nir / nar / (i)n*

Прилагательное имеет следующие окончания:

-ur/t или во мн.ч. *ir / ar*

Еще несколько примеров

*Volvo er sænsk tórfyrirtæki* – Вольво – это шведский завод (слово «завод» среднего рода)

*Akureyri er íslensk borg* – Акюрейри – исландский город («город» - женский род)

*Mercedes er þú skur bíll* – Мерседес – немецкий автомобиль (мужской род)

А теперь можно поупражняться в переводе с исландского

Переведите предложения, содержащие следующие слова

<i>leikari</i> - актер	<i>kvikmynd</i> - фильм	<i>greinahöfundur</i> - журналист
<i>leikstjóri</i> - режиссер	<i>djúp</i> - глубина	<i>kvikmyndagerðarmaður</i> - продюсер
<i>söngvari</i> - певец	<i>rithöfundur</i> - писатель	<i>rappari</i> -рэпер
<i>gítarleikari</i> - гитарист	<i>málari</i> -художник	<i>uppistandari</i> - стендап артист (комик)
<i>söngkona</i> -певица	<i>þýðandi</i> - переводчик	<i>hljómsveit</i> -группа (музыкальная)
<i>leikkona</i> - актриса	<i>hraun</i> -лавовое поле	<i>sjónvarpsseria</i> - телесериал

Обратите внимание на слова, стоящие с определенным артиклем и на род прилагательного.

*Baltasar Kormákur er íslenskur leikari og leikstjóri.*

*Jónsi er söngvari og gítarleikari.*

*Björk er íslensk söngkona.*

*„Djúpið“ er íslensk kvikmynd.*

*Hallgrímur Helgason er íslenskur rithöfundur, málari, þýðandi og greinahöfundur.*

*Friðrik Friðriksson er íslenskur kvikmyndagerðarmaður.*

*Dóri DNA er íslenskur rappari og uppistandari.*

*SKE er íslensk hljómsveit.*

Ægústa Erlendsdóttir er íslensk leikkona.

„Hraunið“ er íslensk sjónvarpsseria.



### § 3

#### Спряжение глагола

#### Настоящее время

Глаголы в исландском изменяются по лицам и числам. Все глаголы делятся на 5 групп (классов). У каждой группы свои особенности спряжения, свои окончания. Определить, к какой группе относится тот или иной глагол, практически невозможно (хотя попытки создать некую классификацию предпринимались, кому интересно, опять же, читайте «Обзор исландской грамматики» Беркова – Харальдссона)

Как правило, в словарях указано, к какой группе относится глагол. Рядом со словом стоит цифра – номер группы. Если ее нет, то обычно, приводятся примеры спряжения глагола в различных лицах, что дает возможность догадаться, по правилам какой группы следует спрягать глагол.

В иностранных словарях и учебниках группы глаголов обозначаются буквой v

#### 1 группа (v 1)

Глагол að tala – говорить

Надо отбросить последнюю букву у глагола и на ее место поставить следующие окончания

Ég -a	við -um
Þú -ar	þið -ið
Hann, Hún -ar	þau –a

Ég tala – я говорю

Буква – а в корне слова меняется на ö в первом лице мн.ч.

Við tölum – мы говорим

Из других изменений, происходящих во время спряжения, стоит отметить исчезновение буквы -j

#### 2 группа (v 2)

að heita – звать, называть(ся)

Ég -i	við -um
Þú -ir	þið -ið
Hann, Hún -ir	þau –a

Ég heiti Mikhail – меня зовут Михаил (еще один способ сообщить, как вас зовут)

Hún heitir Vigdis

að segja – сказать

ég segi, þú segir, hann segir

#### 3 группа (v 3)

að vinna – работать

Ég -	við -um
Þú -ur	þið -ið
Hann, Hún -ur	þau –a

В первом лице ед.ч. окончание у глагола отсутствует.

Ég vinn – я работаю

Обратите внимание на глагол «идти», который в исландском, как и во всех остальных языках, неправильный и спрягается вне всякой логики

að ganga

Ég geng	við göngum
Þú gengur	þið gangið
Hann, Hún gengur	þau ganga

Еще один полезный глагол – понимать – að skilja

Ég skil	við skiljum
Þú skilur	þið skiljið
Hann, Hún skilur	þau skilja

4 группа (v 4)

að lesa – читать

Ég -	við -um
Þú -ð/t	þið-ið
Hann, Hún -	þau-a

Если корень слова заканчивается на –s, то во 2 лице ед.ч. ставим –t, в остальных случаях – ð  
Þú lest – ты читаешь

Еще один очень неправильный глагол – að fara – ехать (не единственное его значение, глагол очень многофункциональный)

Ég fer	við förum
Þú ferð	þið farið
Hann, Hún fer	þau fara

5 группа (v 5)

Ég -	við -um
Þú -rð	þið-ið
Hann, Hún	þau-a

Соберем все, что узнали о спряжении глаголов в настоящем времени в таблицу

	V1	V2	V3	V4	V5	
Ég	a	i	-	-	-	
Þú	ar	ir	ur	ð/t	rð	
Hann	ar	ir	ur	-	r	
Við	um	Обратим внимание на то, что окончания во мн.ч. у всех глаголов одинаковые. Различия только в ед.ч.				
Þið						ið
Þau						a

В словарях для глаголов, как правило, указана форма 1 л.ед.ч. По ней можно определить группу спряжения. И форма множественного числа. Она необходима, чтобы видеть, как изменяется корень слова.

Что еще нам нужно знать?

Как сделать отрицание:

с помощью частицы ekki, которая ставится после глагола

Чтобы задать вопрос, достаточно, поменять глагол и подлежащее местами.

Если подлежащее у нас – местоимение «ты», то, как и в случае с глаголом «быть», оно будет сливаться с глаголом. Когда глагол оканчивается на –r, местоимение превращается в –ðu

Во всех остальных случаях достаточно прибавить к глаголу букву –и

Talarðu? Ты говоришь?

Nei, ég tala ekki. Нет, я не говорю

Ferðu? Ты едешь?

Vinnur hún? Она работает?

Já, hún vinnur. Да, она работает

Vinnurðu? Ты работаешь?

Поработаем со спряжениями глагола и поупражняемся в переводе

Hvað gerirðu?	Что ты делаешь?
Ég læri	Я учусь
Hún læri ekki	Она не учится
Hún vinnur	Она работает
Hvað heitirðu?	Как тебя зовут?
Ég heiti Alex	Меня зовут Алекс
Ertu nemandi?	Ты студент?
Já, ég er nemandi	Да, я студент
Hvaðan ertu?	Откуда ты?
Ég er frá Kanada. En þú?	Я из Канады. А ты?
Ég er frá Íslandi	Я из Исландии
Talarðu íslensku?	Ты говоришь по-исландски?
Ég tala íslensku og frönsku	Я говорю по-исландски и по-французски
Talar hann frönsku?	Он говорит по-французски?
Nei, hann talar ekki frönsku	Нет, он не говорит по-французски
Ég heiti Astrid.	Меня зовут Астрид
Ég er íslensk.	Я исландка
Ég er kennari.	Я учитель
Ég kenni ensku.	Я преподаю английский
Ég spili á spil og á piano	Я играю в карты и на пианино

Вот несколько глаголов. Можете сами попробовать составить с ними предложения

að gera (v 2) - делать

að læra (v 2) - учить

að vinna (v 3)- работать

að spila (v 2) - играть

að kenna (v 2) – преподавать

Еще немного важной информации

В исландском языке вы будете очень часто встречать глагол, оканчивающийся на – st

Это окончание – показатель так называемой «возвратной формы», соответствует русскому окончанию –ся-

Это окончание можно подставить к инфинитиву или к любому окончанию глагола в любом времени, лице и числе. Правда, при этом окончания второго и третьего лица ед.ч. и мн.ч. исчезают. Мы еще подробно познакомимся с этой формой, потому как она используется очень часто и очень важна. Пока же нам только нужно знать, что смысл этой формы примерно такой же, что и в русском языке

Hann vil giftast – он хочет жениться

Глагол að gifta – жениться/выходить замуж

Við sjáumst – мы (еще) увидимся

Þau hittast – они встречаются (друг с другом)

Þær talast – они общаются (разговаривают)

Попробуйте перевести на русский следующие предложения (основные события в истории Исландии)

874 – Ingólfur Arnarson byggir borg sem heitir Reykjavík

1550 – Ísland tekur lútherska trú

1940 – Englendingar hernema Ísland

1944 – Ísland verður sjálfstætt lýðveldi

1949 – Ísland gengur í NATO

1955 – Halldór Laxness fær Nóbelsverðlaun

2010 – Eyjafjallajökull gýs

Найдите в словаре следующие слова

að byggja, borg, sem, að taka, trú, að hernema, að færa, að verða

sjálfstætt lýðveldi – независимая республика

Nóbelsverðlaun – по первой половине слова вы можете догадаться о его значении, но будет не лишним найти в словаре слово verðlaun

Когда вы будете искать слово gýs то словарь переадресует вас к слову gjósa, а gýs – это форма 1 и 3 л.ед.ч. Eyjafjallajökull – название легендарного исландского вулкана Эйяфьядлайёкюдль.

Вот, что у вас должно было получиться

Ингольфур Арнарсон строит город, который называется Рейкьявик. Исландия принимает лютеранство (лютеранскую веру). Англичане оккупируют Исландию. Исландия становится независимой республикой. Исландия вступает в НАТО. Халльдор Лакснесс получает Нобелевскую Премию. Извергается Эйяфьядлайёкюдль.

А теперь переведем с исландского название культового фильма Храфна Гуннлаугссона „Hrafninn flýgur“

В словаре вам нужно найти существительное hrafn (вы догадались, что –inn - определенный артикль) и глагол fljúga (к нему словарь нас сам переадресует от слова flýg).

И у нас получилось «Ворон летит». Вот так просто. А в официальном «прокатном» варианте фильм называется «Полет ворона».

Есть две небольшие хитрости, которые помогут нам лучше ориентироваться в спряжениях исландских глаголов.

Во-первых, эта табличка. Здесь показано, как изменяются корневые гласные во время спряжения.

Было	Стало
a	e
ö	e
o	e, æ
ó	æ
á	æ
ú	ý
jú	ý
jó	ý
au	ey
já	é

Если вы не можете найти в словаре интересующее вас слово, то, пользуясь простым алгоритмом, меняя буквы в корне, можно попробовать найти его исходную форму. Когда это не срабатывает (а это будет происходить довольно часто), обращайтесь за помощью к электронным словарям. Тот же гугл-переводчик поможет в особых случаях.

А вот если вы хотите что-то написать по-исландски и боитесь наделать ошибок, вам поможет сайт

[www.verbix.com](http://www.verbix.com)

На этом ресурсе есть он-лайн словарь исландских глаголов, в котором они приведены во всех существующих формах, лицах и числах. Очень удобно.

И немного информации о порядке слов в исландском языке.

Обычно предложение начинается с подлежащего, за ним следует глагол. В начало предложения, однако, мы можем поставить, к примеру, обстоятельство времени. Тогда порядок слов изменится. Глагол и подлежащее поменяются местами.

Ég læri – я учусь

Í dag læri ég – сегодня я учусь

При таком порядке слов отрицание будет стоять в конце фразы

Í dag læri ég ekki – сегодня я не учусь



## § 4

Притяжательные местоимения

Будущее время

Выражение намерения, желания, модальные глаголы

Повелительное наклонение

### Формы притяжательных местоимений

		м.р.	ж.р.	ср.р.
мой	ед.ч.	minn	min	mitt
	мн.ч.	minir	minar	min
твой	ед.ч.	þinn	þin	þitt
	мн.ч.	þinir	þinar	þin
его	hans			
её	hennar			
средний род	þess			
наш	okkar			
ваш	ykkar			
их	þeirra			

Как видите, в 3 л.ед.ч. и во всех лицах мн.ч. существует всего по одной форме местоимений на все случаи. Очень удобно.

Притяжательное местоимение ставится после существительного. При этом существительное, как правило, употребляется с определенным артиклем

Hundurinn minn – моя собака

Tölvan hans – его компьютер

Barnið þeirra – их ребенок

Если существительному предшествует указательное местоимение, то притяжательное ставится перед словом, к которому относится, артикль при этом не употребляется.

Þetta er minn hundur – это моя собака

Помимо вышеуказанных, в исландском, как и в русском, есть местоимение «свой» - sinn (мж.р.), sín (ж.р.), sitt (ср.р.) Это местоимение используется точно так же, как и в русском.

Hann notar hjólið sitt – он использует свой велосипед

Hún notar hjólið hans – она использует его велосипед

Род местоимения зависит от рода существительного, с которым оно употребляется .

### Будущее время

В исландском языке нет как таковой формы будущего времени. Но существуют различные грамматические и стилистические приемы, чтобы сказать о действии, относящемся к будущему.

С помощью глагола að ætla að – собираться

Ég ætla

við ætlum

Þú ætlar

þið ætlið

Hann, Hún ætlar

þau ætla + að и инфинитив любого глагола.

Ég ætla að læra – я буду (собираюсь) учиться

Этот глагол может использоваться и сам по себе как смысловой.

Við ætlum í bíó – мы собираемся в кино

Так же популярна конструкция að fara að + инфинитив

Ég fer að sofa – я собираюсь спать

Довольно часто эти две конструкции используются вместе, сливаясь в одного длинного грамматического монстра

Hann ætlar að fara að sofa – он собирается спать

Стоит запомнить формулу að ætla að fá – хотеть  
Ég ætla að fá bók – я хочу книгу

Познакомимся с полезным глаголом að vilja – хотеть

Ég vil	við viljum
Þú vilt	þið viljið
Hann, Hún vill	þau vilja

Ég vil vinna – я хочу работать  
Hún vill lesa – она хочет читать

Так же вы можете встретить в исландских текстах глаголы að muna и að skulu. Оба используются для обозначения действия в будущем, когда обещают, что-то сделать, говорят о планах, намерениях и пр.

munu	skulu
ég mun	skal
þú munt	skalt
hann mun	skal
við munum	skulum
þið munuð	skuluð
þeir munu	skulu

Ég skal koma – я, наверное, приду (постараюсь прийти)  
Ég mun fara – я, возможно, поеду  
Ég skal ná prófinu – я точно сдам экзамены

Глагол að mega соответствует русскому глаголу «мочь», часто используется в вежливых вопросах  
Má ég skoða? Можно взглянуть?  
Má ég fá? Можно взять?  
Megum við taka myndir? Можно нам сделать фото? (здесь можно фотографировать?)

Ég má	við megum
Þú mátt	þið megjið
Hann, Hún má	þau mega

Чаще всего, когда исландцы говорят о будущем, они используют обычное настоящее время, но прибавляют обстоятельство времени, относящееся к будущему.

Á morgun flýg ég til Kanada – Завтра улетаю в Канаду

Обратите внимание: глагол «быть» имеет особую форму для будущего времени – verða  
Verðurðu heima? Ты будешь дома?  
Ég verð heima. Я буду дома

Еще несколько конструкций, которые можно часто встретить в исландских текстах  
að eiga að + инфинитив = вынужден что-то сделать  
að hljóta að + инфинитив = должен, обязан  
að þurfa að + инфинитив = необходимо

Еще есть глагол að geta – мочь. Его использование регламентируется своеобразными правилами, о которых мы поговорим чуть позже

И еще несколько полезных глаголов  
 að kupa – знать, уметь и синонимичный ему að vita  
 ég kann íslensku – я знаю исландский  
 ég kann að synda – я умею плавать  
 ég veit ekki að hún ætlar til útlanda – я не знаю, что она собирается за границу

Повелительное наклонение

Чтобы отдать приказ по-исландски, существует несколько способов

Глаголы первой группы спряжения работают по следующей схеме: инфинитив + ðu  
 Skrifaðu - пиши  
 Talaðu – говори

Глаголы других групп могут принимать различные окончания в зависимости от того, на какую букву оканчивается корень слова (окончание инфинитива при этом отбрасываем)

Окончание корня	Окончание в повелительном наклонении
-a	-ðu
-r	-ðu
-g,l,m,n	-du
-ð (эта буква тоже исчезает)	-ddu
-p,t,k,r,s	-tu

Sjá – sjáðu - смотри  
 Koma – komdu - приходи  
 Greiða – greiddu – заплати

Для образования повелительного наклонения во мн.ч., надо взять форму глагола во 2 лице мн.ч. и прибавить окончание –i  
 skrifiði - пишите  
 taliði – говорите

Как будет по-исландски «Давайте...»?

Есть несколько способов передать приглашение к совместному действию.  
 Можно просто взять глагол в 1 лице мн.ч.  
 Vinnum – давайте работать  
 Lærum – давайте учиться

Или можно использовать конструкцию skulum + инфинитив (без að)  
 Skulum læra íslensku – давайте учить исландский

Пользуясь словарем, переведите несколько предложений

Þetta er borg. Þetta er borgin mín. Þetta er hús. Þetta er húsið mitt. Þetta er tölvan þ in. Er þetta tölvan þ in? Hvar er tölvan mín? Er þetta bókin þ in? Nei, þetta er bókin hennar.  
 Þetta eru tölvurnar mínar.  
 Þetta eru svartir hundar.  
 Þetta eru íslenskar konur.

Давайте попробуем перевести этот короткий текст о погоде в Исландии.

Veturinn er frá janúar til mars. Hann er langur og frekar kaldur. Oftast er éljagangur, frost og hvasst, þ að snjór.  
 Dagarnir eru stuttir.  
 Vorið er frá apríl til júní. Náttúran vaknar og allt byrjar að blómstra. Dagarnir lengjast.  
 Sumarið er frá júlí til september. Sól skin. Haustið er frá október til desember.

Вам надо найти в словаре следующие слова:

vetur, frekar, langur, kaldur, oftast, éljagangur, snjóa, frost, hvasst, stuttur, vor, náttúra, vakna, byrja, blómstra, lengja, sumar, sól, skina



Грамматический комментарий:

названия времен года стоят в определенной форме (с артиклем), названия месяцев легко опознать без помощи словаря. Так же из контекста понятно значение предлогов frá (который мы уже знаем) и til (до). Во втором предложении прилагательные стоят в форме мужского рода, согласуясь с подлежащим. Третье предложение содержит названия погодных явлений (дождь, снег). Сначала говорится о наличии определенного явления и поэтому используется глагол «быть», далее мы видим устойчивое сочетание «идет снег». В четвертом предложении прилагательное используется во мн.ч. В седьмом предложении глагол að lengja стоит в возвратной форме. В остальном текст не должен представлять никаких трудностей для перевода.

Вот, что должно у вас получиться

Зима с января до марта (по март). Она длинная и достаточно холодная. Часто (бывают) метели, морозно и ветрено, идет снег. Дни короткие. Весна с апреля по июнь. Природа просыпается и все начинает цвести. Дни удлиняются. Лето с июля по сентябрь. Солнце светит. Осень с октября по декабрь.



## § 5

Настоящее продолженное время

Как сказать «у меня есть»

Исландский язык обладает достаточно развитой системой времен, в чем-то напоминающей английскую и чуть немецкую. Мы уже узнали, что будущего времени, как такового, в исландском нет. Спрягать глаголы в одном настоящем времени мы тоже научились. Теперь познакомимся еще с одним настоящим временем: продолженным.

Схема образования:

глагол «быть» + að + инфинитив.

Hún er að tala — она говорит (сейчас)

Ég er að læra — я учусь

Hvað ertu að segja? - что ты говоришь?

Ég er að skrifa — я пишу

Þú ert að borða — ты ешь

Hann er að vinna — он работает

Правила использования этого времени, в принципе, такие же, что и в английском: эта форма указывает на действие, происходящее в данный момент, на длительное действие. Кроме того, довольно часто (в разговорном языке и языке прессы) можно встретить эту конструкцию, когда говорят о действии, которое человек совершает регулярно, так сказать, по жизни.

Ég ar að læra íslensku — означает не просто «я сейчас учу исландский», но «я занимаюсь изучением исландского» (так может сказать студент филфака, к примеру)

Как по-исландски указать, что какая-то вещь кому-то принадлежит.

Для этого есть несколько способов и специальных конструкций.

að hafa — глагол «иметь»

Ég hef við höfum

Þú hefur þið hafið

Hann, Hún hefur þau hafa

обычно используется с существительными, обозначающими абстрактные понятия.

Ég hef tíma — у меня есть время

глагол að eiga

Ég á við eigum

Þú átt þið eigið

Hann, Hún á þau eiga

используется очень часто

Ég á systur — у меня есть сестра

Þú átt bíl — у тебя есть машина

Áttu pening? - у тебя есть деньги?

Обратите внимание на вопрос в последнем предложении. Он образован по уже известной нам схеме «местоимение 2 лица сливается с глаголом». Так как глагол оканчивается на -t, то местоимение сокращается до одной буквы -u

и еще очень полезная конструкция að vera með

Ég er við erum

Þú ert þið eruð

Hann, Hún er þau eru

+ með + существительное

часто используется в значении «вот, у меня сейчас есть»

ég er með húfu – у меня есть шляпа

hún er með bók – у нее есть книга

ég er með flugmiðann, vegabréfið og kortið – у меня (с собой) билет, паспорт и кредитка

Если вы планируете использовать исландский только для перевода текстов, то знать в деталях, чем различаются эти конструкции, не нужны. Главное – научиться опознавать их в тексте.

С глаголом eiga мы уже знакомы. Он еще, как помним, используется для обозначения необходимости совершения действия.

Þú átt að læra — тебе надо учиться

эта конструкция часто используется в вопросительной форме. Такой вопрос считается вежливым приглашением к действию

Eigum við að kaupa brauð? Может, нам купить хлеба?

Глагол fá часто встречается в возвратной форме fást и используется, когда говорят о наличии / отсутствии чего-либо

rífföng fást ekki hér — канцтоваров нет (здесь)

еще одна полезная конструкция

vera (глагол «быть») hægt að fá — возможность что-либо сделать

Er hægt að fá vegakort hér? Здесь можно достать (найти) карту?

Er hægt að fá mjólk? Можно найти молоко?

Á þessari síðu er hægt að kaupa bækur — на этой странице (в интернете) можно купить книги

Það er ekki hægt að kaupa mat — невозможно купить еду

Það er hægt að kíkja á handritin í þjóðmenningarhúsið — можно увидеть рукописи саг в музее северной культуры

Það er ekki hægt! Это невозможно!



## § 6

### Степени сравнения прилагательных и возвратные глаголы

В исландском, как и в большинстве языков, у прилагательных есть степени сравнения:  
большой — больше — самый большой

Вам надо только запомнить окончания, которые могут помочь понять, в какой форме прилагательное стоит в тексте

	Сравнительная степень	Превосходная степень
Мужской род	-(a)ri	-(a)stur
Женский род	-(a)ri	-(u)st
Средний род	-(a)ra	-(a)st

Есть, конечно, масса исключений

к примеру, прилагательное «хороший»

góður – betri – bestur  
хороший — лучше — самый лучший (форма мужского рода)

góð – betri – best (женский род)

gott – betra – best (средний род)

достаточно подробные таблицы со степенями сравнения прилагательных можно найти в словарях Беркова и Харалльдсона.

Запомним, что «чем» по-исландски — это en

Hann er eldri en hún — он старше, чем она

Обратите особое внимание!

Прилагательное в превосходной степени согласуется с существительным по особым правилам. В мужском роде к прилагательному надо прибавить окончание -i (при этом две последние буквы -ur отбрасываются), в женском и среднем — a. Во множественном числе окончание — u

Это так называемая «слабая флорма» согласования прилагательных.

Hæsta bygging á Íslandi er Smáratorg – самое высокое здание в Исландии – Смаураторг (торговый центр в городе Коупавогюр), высота – 20 этажей (77 метров)

Hallgrímskirkja er 74,5 metra há kirkja í Reykjavík. Hún er næst hæsta bygging á Íslandi – Хадльсгримскиркья – 74,5-метровая церковь в Рейкьявике. Она – вторая самая высокая структура в Исландии

Íslendingasögur eru þekktustu miðaldabókmenntir Íslendinga – исландские саги- самая известная средневековая литература Исландии

Vatnajökull er stærsti jökullinn á Íslandi — Ватнайюкудль — самый большой ледник в Исландии

Rússland er stærsta landið í heimi — Россия — самая большая страна в мире

Rín er lengsta fljót í Evrópu -Рейн — самая длинная река в Европе

Hann er þæsti vinur minn — он — мой лучший друг

Прилагательное в превосходной степени может использоваться и в своей «сильной» форме, обычно после глагола «быть»

Hann er bestur — он — самый лучший  
Rabbi minn er bestur — мой папа — самый лучший

НО

Besti rabbi í heimi — лучший папа в мире

При образовании степеней сравнения прилагательные меняют гласные в корне. Как правило, -а меняется на -е, ó, á превращаются в -æ  
В общем, правила похожи на те, что действуют и при спряжении глаголов.

Итак, этот тип согласования прилагательных и существительных называется «слабым». А тот, с которым мы познакомились в самом начале нашего курса (когда прилагательное получает окончания-ur / t) называют «сильным». Мы еще позже поговорим о этих двух видах согласования.

В исландском, как в немецком и французском, есть группа так называемых «возвратных глаголов», которые употребляются с частицей sig

Эта частица изменяется по лицам и числам вместе с глаголом

ég – mig	við - okkur
þú– þér	þið- ykkur
hann – sig	þau- sig
hún - sér	

að klæða sig — одеваться  
að raka sig – бриться  
ég raka mig – я бреюсь  
þú klæðir þér– ты одеваешься

Давайте переведем небольшой текст с исландского

Ég vakna klukkan 8. Ég á að mæta til vinnu klukkan 9. Ég er í vinnunni frá 9 til 5. Klukkan 12 borða ég hádegismat. Á kvöldin sit ég heima og les eða horfi á sjónvarpið. Stundum fer ég í bíó.  
Þetta er mín húsið. Þetta er stór húsið. Ég er með svefnherbergi, eldhús, stofu. Þetta er skrifborðið mitt. Hér er ljósmynd. Þetta er kærastan mín. Hún heitir Erika. Hún er leikkona. Hún ætlar að frumsýna nýtt leikrit.

Разберемся с этим текстом.

Чтобы понять первое предложение, надо только найти слово vakna, остальное само становится ясно, но вы можете интереса ради найти в словаре и klukka. На то, что у этого слова в предложении отличное от словарной формы окончание (как и у некоторых других слов в тексте) внимания не обращаем. Это падежные окончания, с которыми мы пока не знакомы, но понимать текст нам это несколько не помешает!

Во втором предложении нам встречается конструкция с глаголом eiga að - «должен». В третьем предложении глагол «быть» использован для обозначения местонахождения «я есть на работе». Следующее предложение трудностей для перевода не представляет. Для перевода следующего предложения нужно найти глагол sitja (словарь сам перенаправит вас к этому слову, когда вы будете искать sit). Следующее предложение содержит глагол fara в значении «ходить, бывать». Вторая часть текста состоит из простых фраз с притяжательными местоимениями. Обратите внимание на то, что в третьем предложении глагол «быть» использован в притяжательной конструкции (в значении «у меня есть»). А последнее предложение порадует нас конструкцией ætla að - собираться / планировать.

## Перевод текста

Я просыпаюсь в 8. Я должен быть на работе в 9. Я работаю с 9 до 5 (нахожусь на работе). В 12 я ем обед. Вечером я сижу дома и читаю или смотрю ТВ. Иногда хожу в кино.  
Это моя квартира. Это большая квартира. У меня есть спальня, кухня, гостиная. Это мой письменный стол. Это фото. Это моя девушка. Ее зовут Эрика. Она - актриса. Она готовится к премьере новой пьесы.

## § 7

### Система времен и причастия

Сейчас нам предстоит поближе познакомиться с видо-временными формами исландского глагола. Мы уже знакомы с 2 настоящими временами и знаем, как выражается действие в будущем.

Итак: в исландском 5 прошедших времен. И все они довольно часто используются в языке. Но образуются эти формы просто, и сама логика исландской системы времен очень похожа на английскую.

#### I

Простое прошедшее время обозначает действие, которое не связано с настоящим, произошло давно или, когда мы просто констатируем факт, сообщаем о том, что случилось.

Глаголы первой группы образуют это время путем прибавления к инфинитиву следующих окончаний:

ég - ði	við - ðum
þú - ðir	þið- ðuð
hann - ði	þau- ðu

ég talaði — я говорил (сказал)

С остальными глаголами все сложнее

Во-первых, они отбрасывают окончание инфинитива (в словаре – это буквы после вертикальной черты) и затем, в зависимости от того, на какую букву оканчивается слово, получают еще одну букву (согласную), а затем уже окончания прошедшего времени. Да, знаю, звучит громоздко :)

Окончание глагола	Что подставляем
-p, t, k, s	- t
- r	- ð
-g, l, m, n	- d

А уже к получившемуся слову подставляем окончания:

ég - i	við - um
þú - ir	þið- uð
hann – i	þau– u

Как видите, окончания, на самом деле, такие же, как у глаголов в 1 группе. Просто будут разные согласные, им предшествующие.

Все нюансы, по правде говоря, интересны только профессиональным филологам. А нам, чтобы опознать прошедшее время в тексте, достаточно знать, на какие буквы в этой форме заканчивается слово. Это не так уж и трудно.

А вот то, что трудно — это то, что глаголы в прошедшем времени еще меняются в корне. Самые экстравагантные случаи особо указаны в словарях (опознать их самостоятельно просто нереально), в остальных случаях нам приблизительно поможет ориентироваться вот эта таблица

Корневая гласная	Меняется на...
-a	- ö
-e	- a
-y	- u

Но и это не панацея. Исключений очень много. Со временем, чем больше вы будете работать с языком, вы научитесь определять исходную форму глагола и находить ее в словаре.

Ну, и опять же, вам на помощь могут прийти электронные словари.

Við töluðum — мы говорили

Þið læstuð — вы читали

Ну, естественно, есть очень много глаголов, которые образует формы прошедшего времени вне всяких правил. Эти формы всегда указаны в словарях (koma – kom = приходиться - пришел)

## II

### Прошедшее продолженное время

Как и в английском языке, используется для обозначения действия, которое происходило в прошлом в какой-то определенный момент. Используется так же для обозначения длительного действия, во время которого произошло другое, короткое действие.

Образование:

глагол «быть» в прошедшем времени + að инфинитив

По сути, это настоящее продолженное, перенесенное в прошлое.

Ég var að horfa á sjónvarpið þegar hann kom inn — я смотрел ТВ, когда он пришел.

Við vorum að tala þegar hann hringlaði — мы разговаривали, когда он позвонил

Вы видите, что прошедшее продолженное сочетается с простым прошедшим, обозначающим короткое действие.

Формы глагола «быть» в прошедшем времени

Ég var               við vorum

Þú varst           þið voruð

Hann er           þeir voru

## III

### Прошедшее ближайшее

Есть у исландцев т. н. «прошедшее ближайшее» время. Обычно используется для обозначения действия, которое произошло только что. Очень распространено в языке прессы и в разговорном исландском.

Образование:

«быть» + búin að + инфинитив

Обратите внимание, что глагол búin в этой конструкции будет иметь разные формы в зависимости от рода подлежащего.

м.р. - búinn

ж.р. - búin

ср.р. - búíð

Barnið er búíð at borða — ребенок поел

Hún er búin að læra — она (только что) закончила учиться

Ég er búinn að sjá kvikmynd.- я уже посмотрел фильм

Эта конструкция еще используется для обозначения действия, которое началось в прошлом и продолжается до момента речи.

Hann er búinn að sofa í allan dag — он спит весь день

Hún er búin að læra heima í allan dag — она весь день делает домашнее задание

Hún er búin að læra heima — она только что сделала домашнее задание

Как видите, разница между двумя последними предложениями только в обстоятельстве времени, которое помогает определить, как правильно перевести фразу.



Прежде чем двинемся дальше, надо познакомиться с исландскими причастиями.

Причастие настоящего времени — очень простая форма:  
берем инфинитив, отбрасываем окончание + andi

sofandi maður — спящий человек  
vinnandi kona — работающая женщина

Эта форма никогда не изменяется.

Причастие прошедшего времени — это еще та головоломка. Глагол тоже теряет свое инфинитивное окончание и получает вместо него одно из следующих:

– að, t, ið

При этом еще у слова будут происходить различные изменения в корне, но как будто этого мало, причастие прошедшего времени ведет себя как прилагательное и согласуется с существительным, к которому относится.

Окончания причастия прошедшего времени

Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
- aður	- uð	-að	-ðir / ðar

Разбираться, где и когда используется то или иное окончание мы не будем. Это задача для студентов профильных вузов. Главное для нас - это научиться по окончанию слова опознавать его форму. Этот навык вырабатывается практикой.

Теперь, когда мы знакомы с причастиями, можно переходить еще к двум прошедшим временам.

IV

#### Перфект

Перфект обозначает действие, которое имело место недавно, связано с настоящим и тд. Короче, вспомните грамматику английского или немецкого языков. Это время, вообще, есть во всех европейских языках.

Глагол «иметь» + причастие прошедшего времени

ég hef  
þú hefur  
hann hefur  
við höfum  
þið hafið  
þau hafa

Hann hefur komið til Íslands — он приехал в Исландию (только что)  
Hún hefur aldrei komið til Íslands — она никогда не была в Исландии (никогда не ездила)  
Ég hef séð þessa mynd - я видел этот фильм  
Við höfum farið til Noregs — мы ездили в Норвегию

V

#### Предпрошедшее время (плюсквамперфект)

Обозначает действие, которое произошло до другого действия в прошлом (которое выражено простым прошедшим временем). Чаще всего используется в сложноподчиненных предложениях.

Ég hafði séð mynd **áður** ég læsti bók  
Я посмотрел фильм **до того, как** прочитал книгу

Образуется это время следующим образом:

глагол «иметь» в прошедшем времени + причастие прошедшего времени

Формы глагола «иметь» в прошедшем времени:

ég hafði	við höfum
þú hafðir	þið höfðuð
hann hafði	þeir höfðu

Буквально несколько страниц назад, в параграфе 4, мы встречали глагол «мочь» - að geta. Пришло время познакомиться с ним получше. Специфика этого глагола (который употребляется в исландском очень часто) в том, что идущий за ним глагол всегда будет в форме причастия прошедшего времени. При этом само предложение может относиться к настоящему или будущему.

Ég get fengið reikninginn – я могу взять счет  
Geturðu sýnt mér helstu staði? – Ты можешь показать мне город?  
Get ég fengið að máta? – Могу я взять это на примерку (примерить) ?

Формы глагола «а́д geta» в настоящем времени

Ég get	við getum
Þú getur	þið getið
Hann getur	þeir geta

Ну, а теперь перейдем от теории к практике. Переведем несколько простых текстов с исландского.

**Gyrðir Elíasson** er íslenskur rithöfundur og þú ándi Gyrðir hefur hlotið y msar viðurkenningar, og þar á meðal bókmenntaverðlaun Norðurlandaráðs 2011 fyrir bók sína, Milli trjánna.

Faðir hans var myndlistarmaður, Gyrðir gaf út fyrstu ljóðabók sína árið 1983 og fyrsta skáldsagan kom út 1987. Gyrðir þú ykir góðurstílisti og eru bækur hans mjög ljóðrænar. Gyrðir býr í Reykjavík. Hann er kvæntur og á 3 börn.

Слова, которые вам понадобятся для перевода:

rithöfundur, þú ándi, að hljóta, y mis, viðurkenning, þar á meðal, bókmenntaverðlaun Norðurlandaráðs — литературная премия Северного Совета, fyrir, Milli trjánna — Между деревьями, faðir, myndlistarmaður, að gefa, ljóðabók, skáldsaga, að þú ykja, ljóðrænn, að búa, kvæntur.

Разберемся с этим текстом.

Первое предложение не представляет труда. Во втором использован перфект. После подлежащего идет глагол «иметь» и далее — глагол «получать» в форме причастия прошедшего времени. Обратим внимание на то, что здесь со словом «книга» использовано местоимение «свой». В следующем предложении мы встречаем глагол «быть» в простом прошедшем времени и притяжательное местоимение «его». В следующем предложении в функции сказуемого выступает глагол «gefa» в форме простого прошедшего времени. Послелог út на русский не переводится, но, когда он используется с глаголом «давать», тот означает «выпускать / издавать». В этом же предложении в прошедшем времени мы встречаем глагол «koma». Обратите внимание на то, что глагол þú ykizдесь следует

переводить как «считается». Дальнейший текст сложностей не должен представлять. В последнем предложении мы встречаемся с притяжательной конструкцией с глаголом eiga.

Перевод

Гирфир Элиассон -исландский писатель и переводчик. Он получил много различных наград, среди прочих, премия Северного Совета 2011 года за свою книгу «Между деревьями». Его отец был художником. Гирфир издал свой первый сборник стихов в 1983 году, а первый роман вышел в 1987. Гирфир считается хорошим стилистом, а его книги очень лиричны (поэтичны). Гирфир живет в Рейкьявике. Он женат, у него 3 детей.

**Guðlaugur Friðþórsson** er íslenskur sjómaður sem hlaut mikla þjóðhylli þegar hann náði að synda sex kílómetra úr sökkvandi skipi. Atvikið átti sér stað þann 11. mars 1984 þegar Hellisey VE-503 sökk austur af Heimaey og var Guðlaugur sá eini sem lifði slysið af. Guðlaugur þurfti að synda sex kílómetra í land eftir að báturinn sökk og tók ferðin hann fimm klukkustundir, en þegar hann kom í land þurfti hann að ganga berfættur yfir hraun í frosti og næðingi til byggða í Vestmannaeyjum.

Слова на перевод: sjómaður, að hljóta, þjóðhylli, að ná, að synda, að sökkva, skip, atvik, átti sér stað — имело место, austur, að lifa af, slys, að þurfa, bátur, að taka, ferð, klukkustund, berfættur, hraun, frost, byggð

Hellisey VE-503 — название корабля

Heimaey -остров Хэймаэй

Vestmannaeyjum — остров Вестманнаэйяр

Этот текст весь (кроме первого предложения) написан в простом прошедшем времени. Во втором предложении мы встречаем причастие настоящего времени глагола sökkva и глагол að ná в значении «удаваться/мочь». Это самое главное, что нужно для правильного понимания содержания. В третьем предложении словосочетание sá eini sem переводится как «тот единственный, кто». В следующем предложении eftir að следует переводить как «после того, как». Глагол að taka, стоящий здесь в форме прошедшего времени tók, в данном контексте означает «потратить».

Перевод текста получается следующий:

Гудлаугур Фрифторссон — исландский моряк, который получил известность после того, как он смог проплыть 6 километров от тонущего корабля. Несчастье случилось (имело место) 11 марта 1984, когда корабль затонул к востоку от острова Хэймаэй и Гудлаугур был единственным, кто выжил (дословно: был единственным, кто пережил катастрофу). Гудлаугур смог проплыть 6 километров до суши после того, как лодка затонула и потратил на это 5 часов, и когда он вышел на сушу, пришлось ему идти босиком через лавовое поле по морозу до поселка на острове Вестманнаэйяр.

Это подлинная история, вызвавшая бурный интерес во всем мире. Про этот случай режиссер Кормакур снял фильм Djúrið.

## Notkun Netsins

Notkun Netsins á Íslandi hefur aukist um 90 % síðan árið 2012. Í ný legri könnun kemur fram að þ að eru tölvur á 98 % íslenskra heimila.

93 % landsmanna á aldrinum 15 til 74 ára notuðu tölvur og Netið. Flestir nota Netið til að senda tölvupóst og til að leita upplýsinga í leitarvélum, til dæmis um farmiða, gistingu og ýmislegt í sambandi við mat og lyf. Ungt fólk notar Netið til að hlata niður tónlist og kvikmyndum og spila leiki.

Слова на перевод: notkun, Net — интернет, að auka, heimila, nýlegri könnun kemur fram að þ að— недавнее исследование показало, что..., aldur, að nota, flestir — большинство, til að — чтобы, að senda, að leita, upplýsing, leitarvélum -поисковые системы, til dæmis — например, farmiði, gisting, ýmislegt, ýmislegt í sambandi við — в связи с... (связанное), að hlata niður — скачивать, tónlist, kvikmynd, að spila

За исключением того, что в этом тексте достаточно много слов, стоящих в различных падежных формах, сам по себе он сложностей не представляет. Текст написан в настоящем времени, в нем несколько раз встречается til að — чтобы. Очень полезный оборот речи. Второе предложение начинается с длинной фразы, которая является, по сути, самостоятельным предложением, все, что идет после þ að— это придаточное предложение, в котором есть свое подлежащее. Это tölvur -компьютеры. С этим подлежащим работает глагол «быть» во мн. ч. Вся фраза переводится (дословно) как «что являются компьютеры для 98 % исландцев доступны».

Сам перевод всего текста выглядит так:

Использование интернета. Использование интернета в Исландии выросло на 90 % с 2012 года. Недавнее исследование показало, что компьютер доступен 98 процентам исландцев. 93 % граждан в возрасте от 15 до 74 лет используют компьютеры и интернет. Большинство используют сеть, чтобы отправлять электронную почту или искать информацию в поисковых системах, например, о билетах, ночлеге и прочую (информацию), связанную с едой и лечением. Молодежь использует интернет, чтобы скачивать музыку и фильмы, и играть в игры.



## § 8

### Страдательный залог (Пассив)

#### Статив

Как и во всех европейских языках, в исландском есть пассив — конструкция, которую используют, когда хотят указать, что существительное является объектом действия. При этом производитель действия может быть не указан. Часто соответствует русским безличным предложениям (дом строят, машину отремонтировали)

Самый распространенный способ образования пассива:

глагол «быть» + причастие прошедшего времени

Húsið er gert — дом ремонтируют

Sjónvarpið er horft — телевизор смотрят

При этом глагол «быть» может изменяться по временам. Таким образом, пассив существует во всех временах.

Húsið var gert — дом отремонтировали (дом был отремонтирован)

Íslenska er töluð á Íslandi — по-исландски говорят в Исландии

Róm var ekki byggt á einum degi — Рим был построен не за один день (поговорка, соответствующая «Москва не сразу строилась»)

Важно знать: в пассиве причастие всегда согласуется в роде и числе с существительным, о котором идет речь. Помните, мы знакомились с этими окончаниями в теме про причастия: -aður, -uð, -að, -ðir/ðar

Hann er kallaður — его зовут (вызывают куда-либо)

Hún er kölluð — ее зовут

Við erum kallaðir - нас зовут

Еще довольно часто в исландском можно встретить пассивные конструкции, начинающиеся с þ að

þ að + глагол «быть» + причастие прошедшего времени

þ að var dansað- танцевали

þ að er dansað- танцуют

þ ð var beðið lengi— ждали долго

þ að er sagt— говорят

þ að er gert— ремонтируют, делают (что-либо), например, þ að er gert við húsið— дом ремонтируют

þ að er horft á sjónvarpið— телевизор смотрят

Еще для образования пассивных и безличных предложений используется уже знакомая нам форма глагола с окончанием –st

Húsið sjást ekki – дома не видно

Mjólkín geymist í kælikápur – молоко держат в холодильнике

Еще велика вероятность наткнуться на следующую конструкцию:

vera búið að — мы ее уже знаем как «прошедшее ближайшее». Она может использоваться и для образования пассивных предложений в прошедшем времени. При этом в начало предложения могут ставить þ að (но не всегда)

þ að er búið að tala— прошли переговоры

или

Búið er að tala — если исчезает þ að, то порядок слов меняется

Búið er at segja - про это только что сказали

Það er búið að tala við kennarann – с учителем поговорили

Það er búið að skemma taskan mín – мою сумку порвали

Взгляните на предложение из путеводителя по Рейкьявику

Hér sjást safnið og stærðarinnar bergrisi sem búið er að meitla í stein.

В нем сразу две формы пассива. Сначала глагол að sjá – видеть (здесь видно музей), в конце предложения конструкция búið er að с глаголом að meitla –высекать. Сама фраза переводится (дословно): здесь видны музей и огромный горный тролль, который был высечен из камня.



У Перфекта существует своя форма пассива

hafa verið + причастие прошедшего времени

Húsið hefur verið byggt — дом был построен (соответствует английскому house has been built)

Есть пассив и в предпрошедшем времени

Hafði verið + причастие прошедшего времени

Если в предложении с пассивом надо указать производителя действия, то он вводится предлогом - **af**

## СТАТИВ

(в некоторых иностранных грамматиках статив рассматривается как одна из форм перфекта)

Грамматическая конструкция (аналогичная есть в немецком языке), которая обозначает состояние, результат действия, констатирует факт.

Образуется следующим образом:

Глагол «быть» + глагол с окончанием –inn (для мужского рода) –n – для женского и –ð для среднего

Может переводиться со словами «уже», «почти».

Hann er kominn – он (уже) пришел

Hún er farin – она ушла

Эта конструкция широко используется в функции страдательного залога.

Hann er talinn fyrsti landnámsmaður Íslands – он считается первым правителем Исландии

Myndin var tekin – фото было сделано

Hann var handtekinn — он задержан (он был задержан)

И буквально пара слов о частице það. Она часто выступает в предложении формальным подлежащим, не переводимым на русский. Например, во фразах, описывающих погоду.

Það rignir – идет дождь  
Það snjóar – идет снег  
Það er logn – тихо (штиль)

Иногда еще можно встретить в этой функции местоимение hann  
hann snjóar

Переведем несколько предложений с исландского. В этом тексте идет речь о самых высоких строениях в Исландии. Прилагательные здесь в превосходной степени и согласуются с существительными по «слабому» типу. Встретим мы здесь и страдательный залог.

Langbylgjumastrið á Snæfellsnesi (412 m)  
Mastrið er hæsta mannvirki á [Íslandi](#) og er notað fyrir langbylgjusendingar Ríkisútvarpsins. Það er jafnframt hæsta útvarpsmastur í Vestur-Evrópu.

Первое слово собрано из двух: «длинная волна» и «передатчик». Получается «длинноволновый передатчик». Во втором предложении прилагательное «высокий» в превосходной степени, а далее идет глагол «использовать» в пассиве. Предлог fyrir здесь используется в значении «для». Последнее слово в предложении — название телерадиовещательной компании Исландии.

Turninn á Smáratorgi í Kópavogi (77,6 m)  
20 hæða skrifstofuhús sem tekinn var í notkun árið 2008. Það er hæsta bygging á Íslandi.

Эта фраза не представляет трудностей, нужно только отметить, что слово skrifstofuhús переводится как «офисное здание», образовано оно от слова skrifstofa — бюро, контора, которое в современном исландском используется в значении «офис». Встречаем мы в этой фразе и «статив» в функции страдательного залога, teka í notkun — ввести в действие, пустить в ход.

Hallgrímskirkja í Reykjavík (74,5 m)  
Kirkjan var fullkláruð árið 1986. Hún var hæsta bygging á Íslandi frá 1974 þegar turn hennar var risinn til ársins 2008 þegar Turinn á Smáratorgi var kláraður. [Hallgrímskirkja](#) er nú næst hæsta bygging á Íslandi og hæsta bygging í [Reykjavík](#).

В этом тексте мы встречаем глагол fullklára — полностью заканчивать, доводить до конца и синонимичный ему klára. Обратим внимание на то, что причастия в составе пассива согласуются с существительным, о котором идет речь. Поэтому в начале причастие стоит в окончанием -uð (форма женского рода), а затем, во втором предложении, с окончанием -ur- форма мужского рода.

Перевод всего текста

Длинноволновый передатчик в Снэфетлснеси (412 метров). Передатчик — самое высокое строение в Исландии и используется для трансляций Исландского радио и ТВ. Это так же самый высокий радиопередатчик в Западной Европе.

Башня (Высотка) Смаураторг в Коупавогуре (74,5 м) -20-этажное офисное здание, которое было введено в эксплуатацию в 2008. Это самое высокое здание в Исландии.

Церковь Хадльгримскirkья в Рейкьявике (74,5 метров). Церковь была полностью завершена в 1986 году. Она была самым высоким строением в Исландии с 1974, коогда воздвигли ее шпиль, до 2008, когда здание Смаураторга было завершено. Хадльгримскirkья сейчас второе самое высокое здание в Исландии и самое высокое здание в Рейкьявике.

## § 9

### Падежи

#### Склонения существительных, прилагательных и местоимений

В исландском языке есть падежи. Порядок их расположения во всех исландских учебниках такой:

- Именительный
- Винительный
- Дательный
- Родительный

В таком порядке мы и будем их изучать.

В принципе, как вы могли убедиться, переводить с исландского можно, даже не зная системы склонений (ну, это почти шутка), но для полноты картины с падежами надо познакомиться.

Для краткости все падежи будем обозначать сокращенно: ИП, ВП, ДП, РП

Именительный падеж для нас интереса не представляет. В нем все слова стоят в своей словарной форме.

### ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

В этом падеже стоит прямое дополнение, отвечающее на вопросы «Что? Кого?» Я читаю книгу. Я вижу брата.

Винительный падеж используется после предлогов

um - о

í, á – в (когда речь идет о движении)

við — с

Система склонений у исландцев не очень сложная, но запутанная. Вызвано это тем, что существительные делятся на 2 группы: сильные и слабые. Каждая группа склоняется по своим правилам. При этом есть еще миллион слов, которые склоняются вне всяких правил. Такие случаи всегда отдельно указаны в словарях. Мы не будем тратить время, пытаюсь понять, чем «сильные» слова отличаются от «слабых». Это, в первую очередь нужно тем, кто хочет без ошибок писать и говорить по-исландски. А мы такую глобальную задачу перед собой сейчас не ставим.

Все, что вам нужно знать:

«сильные» слова женского и среднего рода в винительном падеже вообще не изменяются.

Существительные мужского рода теряют окончание, стоящее в словаре после вертикальной черты

Пример: слово hvalur - кит. Его форма в В П будет hval

У существительных «слабого» типа есть окончания, которые они получают вместо словарного окончания (отбрасываем все, что после вертикальной черты)

	Мужской род	Женский род	Средний род
Сильное склонение	Отбрасываем окончание	-	-
Слабое склонение	-a	-u	-a

Вот примеры

Эти слова относятся к «сильным»

hvalur кит

mynd - картина

barn — ребенок

ég sé hval — я вижу кита

ég sé mynd — я вижу картину

ég sé barn — я вижу ребенка



А вот слово *rabbi* — папа – «слабое». Оно утратит последнюю букву и вместо нее получит -а

*ég sé rabba* — я вижу папу

Еще примеры склонения

*ég á bakroka* - у меня есть рюкзак (я имею рюкзак)

*ég borða pítu* — я ем пиццу

*ég kaupí bíl* — я покупаю машину (*bíll* — слово мужского рода «сильного» типа, в ВП утратит свое окончание в виде последней буквы l)

По падежам склоняются и имена.

*Hann er giftur Evu* — он женат на Еве (Eva – Evu)

Склонения существительных во мн.числе

Мужской род	Женский род	Средний род
-a/i	-ur/ir	-u / или без окончания

Как видите окончания в каждом роде могут быть разные. Разбираться, с чем это связано, мы не будем. Нам это попросту не нужно. Достаточно запомнить эти окончания.

*Ég á 2 börn* — у меня 2 детей

*ég sé hvali* — я вижу китов

формы местоимений в В П

<i>mig</i> <i>þig</i> <i>hann</i> <i>hana</i> <i>það</i> <i>okkur</i> <i>ykkur</i> <i>þá</i> <i>þær</i> <i>þá</i>	меня тебя его её средний род нас вас их
--	--

*Hann kysir hana* – он целует её

*ég sé hann* – я вижу его

*hún sér hann* — она видит его

*ég elska þig*— я люблю тебя

Прилагательные тоже склоняются

Падежное окончание ставим вместо того, что указано в словаре после вертикальной черты.

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-an	-a	-t
Множественное число	-a	-ar	-

*Ég sé fallega konu* — я вижу красивую женщину

*Hann á rauðan og finan bíl* — у него красная и красивая машина

*bíll* - сильное склонение, последнюю букву отбросили, прилагательные получили окончания -an

*Hún kaupir grænt og svart te* — она покупает зеленый и черный чай

Bróður minn hlustar á mjög leiðinlega tónlist — мой брат слушает очень дурацкую музыку

Если существительное употреблено с определенным артиклем, то он тоже склоняется. Ведь артикль присоединяется к существительному и сам, по сути, выполняет функцию окончания. Само существительное при этом падежного окончания не теряет. То есть, сначала слово получает падежное окончание, а потом изменяется артикль

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-inn	-ina	-ið
Множественное число	-na	-nar	-in

Ég sé hvalinn — я вижу кита

ég sé hvalina - я вижу китов

ég fer í eldhúsið – я иду на кухню (сильный тип склонения + определенный артикль)

### ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Как и в русском, отвечает на вопрос «Кому?Куда? Откуда?», существительное в этом падеже выполняет функцию косвенного дополнения.

ДП используется после глаголов:

að hjálpa - помогать  
að mæta - встречать  
að gleyma - забыть  
að þakka— благодарить  
að gefa - дать  
að senda - посылать  
að kenna - преподавать  
að segja - рассказывать

и после предлогов

frá — от, из

af — прямого аналога в русском не имеет, служит для соединения двух слов, может указывать на принадлежность, похож на английское -of

há — у, около

úr — из, вне, снаружи

við hlíðina á — рядом, поблизости

í, á — в (когда речь идет о местонахождении). Если говорим о движении куда-либо, то после этих предлогов используется ВП

handa - для

Конечно, список и глаголов, и предлогов, работающих в связке с тем или иным падежом, гораздо шире. В словарях для каждого предлога и глагола (там, где это необходимо) всегда указано, какой падеж нужно использовать.

Например: fyrir (D) — перед

Это означает, что существительное, идущее за этим предлогом, должно стоять в Дательном падеже

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-i/a	- / u	-i/a
Множественное число	- um -		

Окончания в единственном числе опять же зависят от того, является ли существительное «сильным» или «слабым», а вот во мн.ч. для всех слов одно окончание. Очень удобно. При этом «слабые» существительные имеют в ДП такую же форму, что и в ВП.

Ég er frá Íslandi — я из Исландии (название страны среднего рода)

Если вы вернетесь к началу нашего пособия, то вспомните, что когда мы учились составлять фразу «я из...», то названия большинства стран заканчивались на -i. Да, это форма ДП. Но не все страны в исландском среднего рода, и не все слова среднего рода склоняются по одному типу. К примеру, хотя Kanada - средний род, но склоняется по другому типу и вообще не получает никакого окончания.

Hún er í Kanada — она в Канаде

Личные местоимения в ДП

még - мне  
þér - тебе  
honum -ему  
henni - ей  
því — средний род  
okkur - нам  
ykkur - вам  
þeim — им

ég skal hjálpa þér — я помогу тебе

Прилагательные в ДП

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-um	-gi	-u
Множественное число	-um		

Ég hefur áhuga á íslenskrí tónlist — я интересуюсь исландской музыкой

að hafa áhuga — интересоваться (иметь интерес)

«музыка» в исландском языке — это сильное склонение ж.р. Поэтому слово не изменяется, а прилагательное получает окончание -gi

ég gef henni hring — я даю ей кольцо

hann kennir honum íslensku — он учит его исландскому

когда существительное сопровождает притяжательное местоимение, то оно тоже склоняется.

mínum -моему minni -моей mínu-моему (ср.род) mínum - моим  
þínum - твоему þinni-твоей þínu-твоему (ср.род) þínum — твоим

ég kaupi blóm handa þabba mínum — я покупаю цветы для моего папы

Артикль в ДП

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-num	-inni	-inu
Множественное число	-num		

Farsíminn er í bílnum — мобильник в машине

Tölvan mín er í eldhúsinu — мой компьютер на кухне

Ég er í bílnum mínum -я в своей машине

Bróður minn lánar mömmu bíl — мой брат одалживает маме машину

Hún keypti penna, blý ant, skólatösku handa mér — она купила ручку, карандаш, портфель (школьную сумку) мне

Ég er í eldhúsinu – я на кухне. Слово стоит в ДП, так как речь идет о местонахождении. Слово «кухня» в определенной форме (падежное окончание –i сливается с артиклем, чтобы избежать удвоения гласной)

В исландском языке очень распространены конструкции «местоимение в ДП или ВП» + глагол / наречие»

Они соответствуют русским фразам «мне нравится/ мне нужно»  
Как правило, у русскоязычной публики эта тема затруднений не вызывает. В этом аспекте исландский очень близок русскому.

Mér finnst gaman að — мне нравится (что-либо делать) / я думаю, я считаю

Mér finnst gaman að læra — мне нравится учиться

Mér finnst leiðinlegt að — мне скучно

Mér er heitt — мне жарко

Mér er kalt — мне холодно

Mér finnst (что) goð — мне нравится ...

Mér finnst þessi bók goð — мне нравится эта книга

Устойчивые сочетания «местоимение + глагол»

ВП

langa í - хотеть

vanta - нуждаться

þ yrsta — хотеть пить

dreyma - снится

ДП

líða - чувствовать

leiðast - скучать

sý nast- казаться

þ ukja — думать, считать

líka (vel við) - нравится

глаголы во всех этих сочетаниях стоят в 3 л. ед.ч.

Hana langar í fisk — ей хочется рыбы

Mig vantar glas — мне нужен стакан

Mig þ yrstir — хочется пить

Mig vantar leiðsögumann sem talar ensku – мне нужен гид, говорящий по-английски (который говорит)

Mér líkar þ að – мне нравится это

Henni líkar vel við mig – ей нравлюсь я

В ДП стоит производитель действия в предложениях с пассивом (страдательным залогом)

Bíllinn var keyður af mér – машиной управлял я (машина управлялась мной)

Hann var stoppaður af varðmanninum – он был остановлен охранником (-i – падежное окончание, -num – форма артикля ДП)

## РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Как правило, указывает на принадлежность чего-либо кому-либо.

Помимо этого, используется после глаголов:

að sakna - скучать

að njóta - наслаждаться

и предлогов

til — в, до

milli - между

án — без

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-s/ar/a	-ar/u	-s/a
Множественное число	-a	-a/na	-a/na

Очень много исключений, склоняющихся в этом падеже не по правилам.  
Самое известное — название столицы Исландии - Reykjavík - Reykjavíkur

Höfuðborg Íslands heitir Reykjavík — столица Исландии называется Рейкьявик  
Höfuðborg Rússlands heitir Moskva — столица России называется Москва

Hallgrímskirkja er kennileiti Reykjavíkur – Хадльгримскиркья – символ Рейкьявика

Þetta er bíll Halldors-это машина Халльдора

В литературном исландском есть интересное правило:

после названия предмета ставят притяжательное местоимение, а затем уже указывают обладателя этого предмета в РГ

Bílinn hans Halldors — машина (его) Халльдора  
Mamma hans Jóns — мама (его) Йоуна

Выглядит экстравагантно, но если будете читать на исландском художественную литературу (и не только), то обязательно наткнетесь на такие фразы.

Склонение артикля

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-ins	-innar	-ins
Множественное число	-nna		

Hún nýtur sumarfrí sins — она наслаждается летними каникулами  
-s -окончание существительного, -ins -артикль

Склонения прилагательных

	Мужской род	Женский род	Средний род
Единственное число	-s	-ar	-s
Множественное число	-ra		

Формы склонения притяжательных местоимений во всех падежах

minn / þinn / sinn — мой, твой, его (ее) / свой

	Мужской род	Женский род	Средний род
Винительный падеж	minn/þinn/sinn	mina/þína/sína	mitt/þitt/sitt
Дательный падеж	minum/þínu/sínu	minni/þinni/sinni	minu/þínu/sínu
Родительный падеж	mins/þins/sins	minnar/þinnar/sinnar	mins/þins/sins

## Формы множественного числа

	Мужской род	Женский род	Средний род
Винительный падеж	mina/þ ina/sina	minar/þ inar/sinar	min/þ in/sin
Дательный падеж	minum/þ inum/sinum		
Родительный падеж	minna/þ inna/sinna		

Ég sé þabba minn — я вижу моего папу  
 Hann sé þabba sinn — он видит своего папу

В исландском существует еще один тип склонения прилагательных. Мы с ним встретились при изучении темы «степени сравнения прилагательных». Если прилагательное предшествует существительному с определенным артиклем, или если оно стоит в превосходно степени, то при склонении и при согласовании с существительным оно получает следующие окончания:

	Мужской род	Женский род	Средний род
Именительный падеж (ед.ч.)	-i	-a	-a
Именительный падеж (мн.ч.)	-u		
ВП ДП РП (единственное число)	-a	-u	-a
ВП ДП РП (множественное число)	-u		

Этот тип склонения гораздо проще. Как видите, окончаний меньше. Но используется он реже, чем другой, «сильный» тип.

А сейчас посмотрите на эту роскошную таблицу, в которую сведены сразу все падежные формы прилагательных, существительных и артиклей.

С такой таблицей вы никогда не заблудитесь в исландском языке!

Падеж/число		Прилагательное («сильный» тип)			Существительное			артикль		
		мж.р.	жн.р.	ср.р.	мж.р.	жн.р.	ср.р.	мж.р.	жн.р.	ср.р.
ИП	ед.ч.	ur	-	t	Словарная форма			(i)nn	(i)n	(i)ð
	мн.ч.	ir	ar	-	ar/ir	ir/ur	U	nir	nar	(i)n
ВП	ед.ч.	an	a	t	-/a	-/u	-/a	inn	ina	ið
	мн.ч.	a	ar	-	a/i	ur/ir	-/u	na	nar	in
ДП	ед.ч.	um	ri	u	i/a	-/u	i/a	num	inni	inu
	мн.ч.	um			um			num		
РП	ед.ч.	s	ar	s	s/ar/a	ar/u	s/a	ins	innar	ins
	мн.ч.	ra			a	a/na	a/na	nna		

\*Важно! Если существительное оканчивается на гласную, то в определенной форме артикль потеряет первую гласную букву. Помимо этого, в ДП во мн.ч. у сущ. пропадает буква -m.

Итак, на что еще стоит обратить внимание.

Все «слабые» существительные в трех падежах (ВП, ДП, РП) имеют одинаковые окончания. Это весьма удобно. В словаре всегда для каждого существительного дана форма РП. Если это окончание –а (м.р. и ср.р.) или –и (ж.р.), то значит, что слово склоняется по «слабому типу», т.е. и в остальных падежах окончание будет такое же.

Возьмем, к примеру, слово bók — книга. В словаре указано, что форма РП — bókar. Это окончание указывает на «сильный тип». Значит, в ДП и ВП форма слова будет bók, так как это ж.р., а у существительных этого рода в данных падежах окончания нет вообще.

И еще чуть о порядке слов. Мы уже знаем, что исландское предложение может быть построено по одной из следующих схем:

подлежащее + глагол + дополнение

или

обстоятельство + глагол + дополнение

На первое место можно, однако, поставить и дополнение. К примеру, если на него падает т. н. «логическое ударение». Тогда порядок слов в предложении будет такой:

дополнение + глагол + подлежащее

Þetta er ljósmynd af Halldóri Laxness. Hanatók Einar Hakonarson.  
Это фотография Халльдора Лакснесса. Её сделал Эйнар Хаконарсон.

Þetta stytta prýðir þungamiðju Reykjavíkur. Hana gerði Einar Jónsson.  
Эта статуя украшает центр Рейкьявика. Её сделал Эйнар Йоунссон.  
(в первом предложении мы видим сразу 2 падежа: слово «центр» в ВП, а Рейкьявик в РП)

Сделаем небольшую передышку и переведем с исландского небольшой текст. Это реклама услуги, предоставляемой исландской почтой: марки по СМС

## SMS Frímerki

Ef þú átt ekki frímerki, geturðu sent SMS og fengið 5 stafa kóða sem gildir fyrir þann fjölda frímerkja sem þú óskar.

Áttu ekki frímerki og vantar þú núna? Notaðu símann til að senda bréf.

Nú getur þú keypt burðargjöldmeð þú ví að senda SMS skilaboð úr símanum.

Sendu SMS á númerið 1900. Þú færð til baka 5 stafa númer sem gildir sem frímerki á bréf innanlands undir 50 gr. Númerið er skrifað efst í hægra horn umslags.

Перевод приводится максимально дословный (насколько это возможно), чтобы был понятен способ выражения мыслей в исландском, и можно было разглядеть все грамматические нюансы текста.

Если у тебя нет марок, можешь отправить СМС и получить пятизначный код, который соответствует тому кол-ву марок, которое ты желаешь.

Нет у тебя марок и нужны они сейчас? Используй мобильник, чтобы отправить письмо.

Теперь можешь ты купить средства оплаты почтовых услуг = burðargjöld отправив СМС сообщение с телефона.

Отправь СМС на номер 1900. Ты получишь в ответ пятизначный код, который соответствует марке для письма внутри страны весом до 50 г. Номер пишется вверху, в правом углу конверта.

Разберем грамматику текста.

Первое предложение содержит глагол –eiga в значении «иметь», далее идет повелительное наклонение. Глаголы «отправлять» и «получать» стоят в форме причастия прошедшего времени, так как им предшествует глагол –geta. Второе предложение – вопрос. Оно начинается с вопросительной формы глагола –eiga. Далее мы встречаем местоимение «они» с глаголом «нуждаться/хотеть». В следующем предложении опять повелительное наклонение глагола –að nota и существительное «телефон» в определенной форме. В следующем предложении опять используется глагола «мочь», требующий после себя причастия. Конструкция með þr ví aðсоответствует русскому «посредством», а вот слово «телефон» стоит здесь в форме ДП с определенным артиклем. Далее мы опять встречаем повелительное наклонение (отправь). А в последнем предложении используется пассив. Самое последнее слово в тексте стоит в РП.

Óðinn og Sleipnir

Óðinn bý r í Valhöll og kallast Alfaðir. Óðinn og bræður hans sköpuðu alheiminn og fyrsta mannfólkið. Óðinn er almáttugur og alvitur. Frá háseti sinu sér hann yfir heiminn allan. Hestur hans heitir Sleipnir og hefur 8 fætur. Þegar heimurinn ferst gleypir ófreskjan Fenrisúlfr Óðinn.

Для перевода текста вам понадобятся следующие слова: að búa, að kalla, bróðir, að skapa, (all)heimur, fólk, almáttugur, alvitur. Háseti, heimur, hestur, fótur, fara, að gleypa, ófreskja

В первом предложении глагол «жить» стоит в форме 3 л. ед. ч. настоящего времени. Далее глагол «звать» в возвратной форме. Во втором предложении мы встречаем слово «брат» во мн. ч. и с притяжательным местоимением 3 л., окончание глагола «создавать» указывает на форму 3 л. мн. ч. прошедшего времени. Следующее предложение не представляет никаких трудностей. Следующее предложение начинается с предлога frá, далее существительное и местоимение «свой» в форме дательного падежа. Предпоследнее предложение перевести очень легко. Последнее предложение начинается со слова «когда» и для его верного перевода надо знать, что глагол «fara» здесь употреблен в значении «завершаться». Сам глагол стоит в форме настоящего времени, но предложение следует переводить будущим, следуя логике текста.

Перевод

Один живет в Вальхалле и именуется всевышним. Один и его братья создали мир и первых людей. Один - всемогущий и всезнающий. Со своего трона видит он весь мир. Его коня зовут Слейпнир и у него 8 ног. Когда мир придет к концу, чудовище Фенрир поглотит Одина

Посмотрите на этот диалог.

В нем очень много грамматических конструкций, с которыми вы уже знакомы



- Pabbi á afmæli á morgun. Við verðum að kaupa handa honum afmælisgjöf
- Hvað eigum við að gefa honum? Eigum við að kaupa geisladisk?
- Mér finnst svo erfitt að gefa pabba mínum geisladisk. Hann hlustar bara á djass og mér finnst djass svo leiðinlegur. Ég vil frekar kaupa handa honum peysu.

В первых четырех предложениях 3 раза используется глагол að eiga. Сначала в значении «иметь» (папа имеет день рождения завтра), в третьем предложении в значении «должны», а затем в функции вежливого вопроса/приглашения к действию.

В 3 предложении местоимение «он» употреблено в форме ДП (ему), существительное «диск» (по-исландски geisladiskur. Слово собрано из двух слов: «лазерный» и «диск»). Получается CD) употреблено в ВП. Это «сильное склонение», поэтому слово просто теряет свое окончание. Erfitt переводится как «сложно». Слово «папа» и стоящее следом за ним притяжательное местоимение употреблены в ДП. В диалоге постоянно используется слово «handa», соответствующее русскому «для». Из стилистических соображений на русский его, конечно, лучше не переводить. Слово «peysa» употреблено в ВП, это слабое склонение.

Перевод:

- Завтра у папы день рождения (папа имеет день рождения завтра) Мы должны купить ему подарок
- Что должны мы подарить ему? Может, купим компакт диск?
- Это сложно – подарить моему папе диск (мне кажется, это сложно). Он слушает джаз, а я считаю, что джаз очень скучный. Я хочу (скорее, больше) купить ему свитер

## Hvað segja Íslendingasögurnar okkur?

Íslendingasögurnar gerast á 9. og 10. öld en þær voru skrifaðar á 13. og 14. äd. Allt þetta tímabil köllum við miðaldir. Þær geta sagt okkur margt um samfélagið á miðöldum; um samskipti manna, fjölskyldulíf, hlutverk karla og kvenna. Þær hjálpa okkur að skilja trú víkinganna og hroðalegu hefndarskyldu sem leiddi til ótal bardaga. Loks má ekki gleyma að Íslendingasögurnar sý na starfshætti rithöfunda á miðöldum, hvernig bækur voru búnar til og hvernig afþ reyingu fólk sótti í.

Обратите внимание на то, что в первом предложении глагол «делать» используется в возвратной форме. Сама фраза, на первый взгляд, кажется совершенно непонятной, смысл же ее такой «действие исландских саг происходит...»

Что рассказывают нам исландские саги?

События исландских саг разворачиваются в 9 и 10 веках, но они были написаны в 13 и 14 веках. Это время мы называем «средневековье». Они могут рассказать нам много о обществе в средние века, об отношениях людей, о семейной жизни, о роли мужчин и женщин. Они помогают нам понять веру викингов, их ужасную мстительность, которая привела ко многим ужасным битвам. Они дают так же яркую картину событий о заселении страны и принятии христианства. В конце концов, не забудем, что саги – пример средневековой литературы, когда книги только появились и были главным развлечением для людей.



## § 10

### Сослагательное наклонение Косвенная речь

Сослагательное наклонение - это особая форма глагола, которая используется в исландском достаточно часто. В основном, глагол стоит в этой форме, когда

- выражает желание, надежду
- пожелание
- говорят о нереальном действии (соответствует русскому глаголу с частицей «бы»)

А еще сослагательное используется в придаточных предложениях, вводимых словами

нема -если не

þó að, þótt- хотя

svo að — так, что (бы)

til þess að— чтобы

И еще сослагательное наклонение всегда используется в косвенной речи.

Сослагательное наклонение образуется путем изменения окончания у глагола

### Корень глагола +

-i

-ir

-i

-um

-ið

-i

Отличительной особенностью этой формы является то, что в ней глагол не претерпевает никаких изменений: ни трансформаций гласных в корне, ни прыгающих туда-сюда согласных.

Отдельная история — глагол «быть». Он имеет особые формы в этом наклонении:

ég sé               við séum

þú sért           þið séuð

hann sé           þau séu

### Примеры использования сослагательного наклонения

Ef ég ynni í lottó — если бы я выиграл лотерею

Ef ég sé í Íslandi — если бы я был (сейчас) в Исландии

Ef ég komi til Íslands — если бы я поехал в Исландию

У сослагательного наклонения есть несколько форм прошедшего времени.

Она образуется следующим образом:

глагол в прошедшем времени в форме 1 л.мн.ч. без окончания -um (но с сохранением все изменений в написании слова), и со следующими окончаниями:

-i           -um

-ir          -uð

-i           -u

### Глагол «быть» в сослагательном прошедшем

væri

værir

væri

vægum

værið

vægu

И сослагательное перфектное

образуется по схеме:

глагол «иметь» в сослагательном наклонении (hafi) + причастие прошедшего времени

Формы глагола «иметь» в сослагательном перфектном

hafi	höfum
hafir	hafið
hafi	hafi

Обратите внимание на устойчивое выражение *ég vildi að ég væri* — ах, если бы я / вот если бы... (соответствует английскому I wish I was)

*ég vildi að ég væri milljónari* — был бы я миллионером

Условные предложения, указывающие на нереальность действия образуются по схеме

главное	придаточное
Mundi + инфинитив	Сослагательное настоящее

*Ég mundi hringja þér ef ég geti* — я бы позвонил тебе, если бы мог

*Ég mundi kaupa tölvu ef ég eigi peninga* — я бы купил компьютер, если бы были деньги

*Ef einhver íslendingur vilji tala við mig, kannski á Skype, mér myndi finnast það gaman*

Если бы какой-нибудь исландец захотел общаться со мной по Скайпу, я был бы очень рад

В этой конструкции мы, по сути, имеем дело с глаголом *tala* в форме «сослагательного прошедшего», так что данное словосочетание можно перевести как «я мог бы...»

*Ég mundi tala* — я бы сказал / я мог бы сказать

Глагол *tala* в этой форме может использоваться в качестве частицы «бы» в утвердительных и вопросительных предложениях.

*Hvað mundirðu gera?* Что бы ты сделал?:

В современном исландском так же распространена «упрощенная» форма сослагательного наклонения:

глагол «иметь» в прошедшем сослагательном + причастие прошедшего времени

*Ég hefði gert það* — я бы это сделал

*Hvað mundirðu gera ef þú værir milljónari?* Что бы ты сделал, если бы был миллионером?

Обратите внимание, что в придаточном использовано «прошедшее сослагательное»

*Ég mundi kaupa stórt hús með sundlaug* – я бы купил большой дом с плавательным бассейном

### Косвенная речь

Есть два способа образования косвенной речи в исландском.

Глагол *segja* в возвратной форме (-st) + инфинитив

*Jón Gunnarsson segist ekki hafa áhuga á að verða borgarstjóri Reykjavíkur* – Йоун Гуннарссон говорит, что не заинтересован (не имеет интереса) в том, чтобы стать мэром Рейкьявика

*Hann sagðist ætla að koma* — он сказал, что собирается прийти

*Hún sagðist fara í bæinn* — она сказала, что едет в город

Hann sagðist ekki fara í búð — он сказал, что не идет в магазин

Обратите внимание, что в этих примерах глагол «сказать» стоит в прошедшем времени (окончание -ði), к которому уже приписывается возвратное окончание.

Как и в большинстве других языков, косвенную речь можно передать с помощью придаточного, вводимого союзом -что -að

Hann sagði að.... он сказал, что...

В таких случаях глагол в придаточном будет стоять в сослагательном наклонении. Здесь вступает в силу правило «согласования времен», которое должно быть вам знакомо еще со времен изучения английского или любого другого языка.

Если речь в главном и придаточном идет о событиях в настоящем, то работает формула:

главное	придаточное
Настоящее время	Сослагательное настоящее

Hún segir að íbúðin sé ágæt  
Она говорит, что квартира удобная

Если речь идет о событиях в прошлом, но действия, описываемые в главном и придаточном совпадают по времени

главное	придаточное
Простое прошедшее	Сослагательное прошедшее

Hún sagði að íbúð vær ágæt  
Она сказала, что квартира была удобной (на момент речи)

Если речь в придаточном идет о событиях, предшествовавших моменту речи, то в ход идет сослагательное перфектное

Главное	придаточное
Простое прошедшее	Сослагательное перфектное

Hún sagði að íbúð hafi verið ágæt

Она сказала, что квартира была удобной (когда-то давно)

Hann segir að þú horfir á sjónvarpið — он говорит, что ты смотришь ТВ  
Hann segði að þú lærir íslensku — он сказал, что ты изучаешь исландский  
Hann segði að þú hafir horft á sjónvarpið — он сказал, то ты смотрел ТВ

### **Некоторые дополнения и примечания**

На что еще надо обратить внимание

Очень популярные в исландском вежливые обороты

Viltu gjóra svo vel að + инфинитив -не будете ли любезны...

viltu gjóra svo vel að rétta mér kökudisk — будьте добры передать мне тарелку с пирогом

В исландском, как и в английском / шведском, существует конструкция «сложное дополнение», которое заменяет придаточное предложение

ég sé hann skrifa — я вижу, что (как) он пишет (сравните с английским I saw him write)  
ég sá mömmu kyssa jólasvein — я видел, как мама поцеловала деда мороза (название популярной детской песенки, которую знает каждый ребенок от Финляндии до Гренландии)

В исландском, как и в английском, есть так называемые «перфектная» и «перфектно-пассивная» формы инфинитива.

Перфектный инфинитив  
hafa (не спрягается) + причастие прошедшего времени

может заменять придаточное предложение

Hann var dæmd í 5 ára fangelsi fyrir að hafa smyglað eiturfjum — он был приговорен к 5 годам заключения за контрабанду наркотиков

Эта форма инфинитива может быть частью конструкции «сложное дополнение»

Hann er talinn hafa komið til Rússlands – полагают, что он уехал в Россию

Leifur Eiriksson – íslenskur landkönnuður sem er sagður hafa komið til Norður-Ameríku – Лейф Эрикссон – исландский путешественник, который, как говорят, посетил Северную Америку (про которого говорят, что...)

Hann er talaður hafa verið áhrifamikill í landsmálapólitir síns tíma  
Говорят, что он был очень влиятелен во внутренней политике страны в свое время

Árni Magnússon er þekktastur fyrir að hafa safnað handritum á Íslandi og fyrir jarðabók sem hann skrifaði – Арни Магнуссон известен тем, что собрал исландские саги и своей описью (их), которую он составил

Перфектно-пассивный инфинитив, с которым мы уже знакомы (страдательный залог в перфекте) может использоваться в составе конструкции «сложное подлежащее»

Þetta bók er talin hafa verið rituð á 15 aldar — полагают, что эта книга была написана в 15 веке

Njála er íslendingasaga sem er talin hafa verið rituð undir 1350 - «Ньяла» - исландская сага, которая, как считают, была написана в районе 1350-х годов.

Skipið er talið hafa verið smíðað árið 870 — как полагают, этот корабль был изготовлен в 870 году

### Цифры

Первые 4 цифры в исландском имеют категорию рода и склоняются по падежам. Остальные цифры никогда не изменяются. Таблицы склонений цифр от 1 до 4 можно найти в любом словаре. Поэтому здесь их приводить не имеет смысла.

	Мужской род	Женский род	Средний род
1	einn	ein	eitt
2	tveir	tvær	tvö
3	þrjú	þrjár	þrjú
4	fjórir	fjórar	fjögur
5	fimm		
6	sex		
7	sjö		
8	áttá		
9	níu		
10	tíu		
11	ellefu		
12	tólf		
13	þrettán		
14	fjortán		
15	fimmtán		
16	sextán		
17	sautján		
18	átján		
19	níttján		
20	tuttugu		
30	þrjátíu		
40	fjörutíu		
50	fimmtíu		
60	sextíu		
70	sjötíu		
80	áttatíu		
90	niutíu		
100	hundrað		
1000	þúsund		

### Дни недели

Понедельник - mánudagur

Вторник - þriðjudagur

Среда - miðvikudagur

Четверг - fimmtudagur

Пятница - föstudagur

Суббота - laugardagur

Воскресенье – sunnudagur

Í dag er þriðjudagur — сегодня вторник

Á morgun er miðvikudagur — завтра среда

Í gær var mánudagur — вчера был понедельник

Дни недели склоняются. Две самые употребительные формы — ВП и ДП.

Форма ВП образуется путем замены окончания -ug на окончание — inn

Эта форма используется, когда говорят о том, что в какой-то определенный день было/будет совершенно определенное действие (речь идет о конкретном действии в конкретный день)

ég ætla í sund á sunnudaginn — я собираюсь в бассейн в воскресенье

ég var heima á föstudaginn — я был дома в пятницу

Форма ДП образуется путем замены окончания — ug на окончание -um , а предшествующая окончанию гласная — а превращается в – ö

Эта форма используется, когда речь идет о регулярном действии (по вторникам)

ég fer ekki í skólann á sunnudögum — я не хожу в школу по воскресеньям

ég vinn ekki á laugardögum - я не работаю по субботам

ég fér í íslenskunámskeið á miðvikudögum – я хожу на курсы исландского по средам

А теперь еще поупражняемся в переводе

Reykjavík er höfuðborg Íslands. Þannig er Reykjavík efnahagsleg, menningarleg og stjórnmálaleg þungamiðja landsins. Rúmlega 121 000 manns búa í Reykjavík.

Ingólfur Arnarson, sem talinn er fyrsti landnámsmaður Íslands, settist að á Íslandi árið 870 og bjó sér ból og nefndi Reykjavík, þar sem borgin stendur nú.

Ingólfur hafði verið gerður útlægur frá heimkynnum sínum á Noregi og ákvað því að flytja til Íslands.

Первое предложение не представляет труда для перевода, название страны здесь в РП. Во втором предложении главное слово – þungamiðja (центр), у которого целых 3 определения. В конце предложения стоит слово «страна» в определенной форме и в РП. Следующее предложение очень простое. В следующем предложении следует обратить внимание на слово talinn – считается. Глагол að setja можно перевести как «обосноваться», дальше глагол að búa в прошедшем времени. В следующем предложении мы встречаем страдательный залог в предпрошедшем времени. Хотя это не сложноподчиненное предложение, ее использование обусловлено тем, что речь идет о действии, произошедшем до тех событий, о которых речь шла выше. Глагол «делать» в этой конструкции следует переводить как «заставить, вынудить». Слово «поместье» и местоимение «свой» стоят в ДП.

Перевод:

Рейкьявик – столица Исландии. Поэтому Рейкьявик – экономический, культурный и политический центр страны. Около 121 000 человек живут в Рейкьявике.

Ингольфур Арнарсон, который считается первым правителем Исландии, обосновался в Исландии в 870 году и поселился в месте, которой назвал Рейкьявик, где сейчас и находится город. Ингольфур был принужден (его заставили) покинуть свое поместье в Норвегии и (он) решил отправиться в Исландию.

Í Reykjavík eru flest söfn á Íslandi. Listasafn Einars Jónssonar, Listasafn Íslands og Listasafn Reykjavíkur.

Listasafn Reykjavíkur er safn um sögu Reykjavíkur sem safnar, varðveitir og rannsakar menningarminjar í Reykjavík. Markmið safnsins er að vekja áhuga fólks fyrir sögu Reykjavíkur.

Глагол «быть» в первом предложении использован в значении «находится». Название страны в ДП. Второе предложение – это просто перечисление музеев. В третьем предложении существительное «история» стоит в ВП (который по форме совпадает с РП), а название города в РП. После слова sem – который идут три глагола в настоящем времени, а затем сложное существительное, состоящее из 2 слов: minningar – культура и minja – ценность.

В следующем предложении первое слово – подлежащее, за которым следует слово в РП (и в определенной форме), далее глагол в форме инфинитива и еще два словосочетания с РП.

Перевод:

В Рейкьявике находятся крупнейшие музеи в Исландии. Музей Эйнара Йоунссона, Музей Исландии и Музей Рейкьявика. Музей Рейкьявика – это музей о истории Рейкьявика, который собирает, сохраняет и исследует культурные ценности в Рейкьявике. Цель музея – пробудить интерес народа к истории Рейкьявика.



Einar Jónsson (1874 – 1954) var íslenskur myndhöggvari, brautryðjandi á Íslandi. Einar vann mikið með þjóð- og goðsöguleg minni. Verk hans eru til sýnis í Listasafni Einars Jónssonar. Hann gerði stytta af Þorfinni.

Þorfinnur var íslenskur landkönnuður. Helstu heimildir um Þorfinn eru Grænlandinga saga og Eiríks saga rauða. Hann nam land á Vínlandi ásamt konu sinni Guðríði. Þar eignuðust þau son sinn Snorra Þorfinnsson og var hann talinn fyrsta hvíta barnið sem fæddist í Ameríku. Vínland er nafn á svæði í Norður-Ameríku sem Leifur heppni fann um árið 1000.

В этом тексте стоит обратить внимание на следующие моменты: глагол «работать» в форме прошедшего времени во втором предложении. В третьем предложении использовано притяжательное местоимение, а в следующем глагол «делать» так же в прошедшем времени.

Следующее предложение труда для перевода не представляет. Шестое предложение начинается со слова «много» в превосходной степени – «больше всего». В следующем предложении использовано местоимение «свой» в форме женского рода в ДП.

Перевод: Эйнар Йоунссон был исландским скульптором, новатором (пионером) в Исландии (имеется в виду, в данной профессии). Эйнар работал с историческими и мифологическими сюжетами. Его работы выставлены на обозрение в Музее Эйнара Йоунссона. Он сделал статую Торфинна. Торфинн – исландский путешественник. Самый главный источник сведений о Торфинне – это «Сага и Гренландии» и «Сага о Эрике Рыжем». Он поселился в Винландии вместе со своей женой Гудрид. Там родился у них сын Snorra Торфиннссон, и считается, что он был первым белым ребенком, который родился в Америке (дословно: там родили они сына своего Snorra Торфиннссона и считался он первым белым ребенком, который родился в Америке). Винландия – название места в Северной Америке, которое Лейф Эрикссон открыл примерно в 1000 году.

Текст, который нам предстоит разобрать, полностью аутентичен. Он взят из исландского школьного учебника для начальной школы.

Alain Rober er Frakki með óvenjulegt áhugamál. Hann klifrar upp mjög háar byggingar. Hann hefur klifrað upp meira en 30 byggingar. Rober reyndi nú lega að klifra upp 60 hæða ský jakljúf í Singapore. Hann var stoppaður af lögreglunni þegar hann var kominn upp á 21 hæð. Vegfarandi sem sá Robert hanga utan húsinu hélt að hann væri að reyna að fremja sjálfsmorð. Robert sagðist vera feginn þegar lögreglan náði honum niður.

Первое предложение никаких трудностей представлять не может. Во втором предложении словосочетание mjög háar byggingar переводится как «многоэтажные здания», обратим внимание на то, что слово byggingar стоит во мн.ч. Третье предложение содержит перфект. В следующем предложении глагол að reyna стоит в простом прошедшем времени. 60 hæða переводится как «60-ти этажный», ský jakljúf – небоскреб (полная форма слова – ský jakljúfuð окончание оно утратило, значит, это ВП). В следующем предложении использован пассив, производитель действия указан в ДП (определяется по форме артикля), во второй части предложения мы встречаем статив (var kominn) в прошедшем времени. В следующем предложении подлежащее – vegfarandi – прохожий, а далее следует конструкция «сложное дополнение» с глаголом «видеть». Существительное «дом» здесь употреблено в ДП, а следующий глагол að halda – думать стоит в прошедшем времени и далее идет пересказ чужих мыслей (фактически косвенная речь: он подумал, что...). Как мы знаем, в косвенной речи используется сослагательное наклонение. Но здесь использовано „прошедшее продолженное время» (væri að reyna – пытался). Глагол «быть», образующий эту видо-временную



форму, стоит в сослагательном прошедшем. Последнее предложение содержит косвенную речь, образованную по первому способу, то есть, через окончание –st

Перевод (максимально дословный):

Ален Робер – француз с необычным хобби. Он забирается на многоэтажные здания. Он уже залез более, чем на 30 зданий (уже покорил свыше 30 зданий). Робер пытался недавно забраться на 60-этажный небоскреб в Сингапуре. Он был остановлен, полицией, когда почти добрался до 21 этажа. Прохожий, который увидел, как Робер висит снаружи здания, подумал, что он собирается совершить самоубийство. Робер сказал, что был доволен, когда полиция спустила его вниз (доставила его вниз).

Если вы смогли «продраться» сквозь этот текст и не упали в обморок от ужаса, поздравляю! Вы освоили исландский на уровне ученика 4 класса! Отлично!

Это краткая биография самого известного исландского писателя Халльдоура Лаксснеса, текст взят с официального сайта его дома-музея

Halldór Laxness var íslenskur rithöfundur og skáld. Hann skrifaði 51 bók, margar blaðgreinar, samdi ljóð og leikrit. Hann hlaut Nóbelsverðlaun í bókmenntum árið 1955. Halldór var tvíkvæntur og eignaðist 4 börn. Hann skrifaði fyrstu skáldsögu sína þegar hann var 16 ára.

Hann ferðaðist um Evrópu, dvaldi í þýskalandi og tók kaþólska trú. Hann kom heim til Íslands árið 1924.

Árið 1925 samdi hann skáldsögu sína *Vefarinn mikli frá Kasmir* sem var ein af fyrstur módernísku skáldsögum á íslensku og vakti mikla athygli.

Ríkisstjórn keypti heimili hans af ekkju Halldórs og það var opnað sem safn í september 2004.

В этом тексте, в принципе, вам не должно встретиться никаких трудностей. Это простые повествовательные предложения, написаны в прошедшем времени и не содержат никаких сложных грамматических конструкций.

В предпоследнем предложении вы встретите глагол «завладеть» в возвратной форме. Приблизительный перевод может выглядеть как «обзавелся». Но стилистически это будет выглядеть странно. Лучше переводить как «стал отцом».

В тексте много неправильных глаголов, но словарь сам перенаправит вас на инфинитивную форму этих слов.

В последнем предложении слово «вдова» стоит в ДП и присутствует пассив.

Перевод:

Халльдоур Лаксснес был исландским писателем и поэтом. Он написал 51 книгу, много газетных статей, стихов и пьес. Он получил Нобелевскую премию по литературе в 1955 г. Халльдоур был дважды женат и стал отцом 4 детей. Он написал свой первый рассказ, когда ему было 16 лет. Он путешествовал по Европе, долго жил в Германии и принял католицизм (перешел в католицизм). Он вернулся в Исландию в 1924 году. В 1925 он выпустил свой роман «Великий ткач из Кашмира», который был одним из первых модернистских романов на исландском языке и привлек широкое внимание. Правительство купило его дом у

вдовы Халльдоура и там был открыт музей (и он был открыт как музей) в сентябре 2004.

Ameríkumaður kom til Íslands. Hann hafði dreymt um þ að lengi. Honum leist ekki veðrabákur. Hann rigndi og rigndi. Ameríkumaðurinn varð hræddur. Hann gekk út á götu og sá þ ar lítinn strák sem stóð holdvotur úti í rigningunni.

- Stendurðu hér aleinn úti í rigningunni? - spurði hann
- Hvær ætti ég að standa? - spurði strákurinn.
- Er búið að rigna lengi? - spurði maðurinn frá Ameríku.
- Ég veit ekki, ég er bara 5 ára

Первое предложение не содержит какой-либо сложной грамматики. Во втором предложении мы встречаем «предпрошедшее время», его присутствие обусловлено тем, что речь идет о действии, предшествовавшем основным событиям (он мечтал о поездке за долго до того, как, собственно, поехал).

В третьем предложении конструкция «ДП + глагол «нравится» - að líta в прошедшем времени. Следующее предложение начинается с формального подлежащего hann (синоним þ að)

Дальнейшие фразы особых сложностей не представляют. В диалоге обратим внимание на вторую реплику. Там использована конструкция с глаголом eiga в значении долженствования, при этом сам глагол eiga стоит в сослагательном наклонении. Получается «а где мне следовало бы стоять?»

Предпоследняя реплика содержит «ближайшее прошедшее», но оно здесь использовано для обозначения длительного действия (и долго так уже идет дождь? Сравние с англ. How long has it been raining?)

Американец приехал в Исландию. Он давно мечтал об этом. Ему не понравилась плохая погода. Дождь все шел и шел. Американец испугался. Он вышел на улицу и увидел там маленького мальчика, который стоял насквозь промокший.

- Ты стоишь один под дождем? - спросил он
- А где мне надо было стоять? - ответил мальчик
- И долго уже идет дождь? - спросил мужчина из Америки
- Не знаю, мне только 5 лет

**Sálin hans Jóns míns** er íslensk hljómsveit sem spilar rokk, og er úr Reykjavík. Nafnið er dregið af þ ví að í upphafi lék hljómsveitin sálartónlist og einn af stofnendunum hét Jón, en jafnframt vísar þ að í íslenska þ jóðsögu

Snemma árs 1988 ákváðu Guðmundur Jónsson, Jón Ólafsson og Stefán Hilmarsson að stofna ný ja hljómsveit.

Þeir héldu sína fyrstu tónleika 10. mars 1988, og telst þ aðstofndagur hljómsveitarinnar

Fyrsti smellur hljómsveitarinnar var *Á tjá og tundri*.

Aðdáendaklúbbur var stofnaður um 2003. Á 20 ára afmæli sveitarinnar voru 1.389 manns skráðir í klúbbinn.

Первое предложение сложностей не представляет. Второе начинается с пассива с глаголом að draga. Третье предложение начинается с фразы «в начале». В следующем предложении глагол að telja в возвратной форме, выполняющей здесь функцию пассива (считается / и теперь считают), слово «группа» в конце предложения стоит в РП в определенной ф (-ar -падежное окончание и -innar — форма артикля).

В предпоследнем предложении тоже присутствует страдательный залог.

«Душа моего Йоуна» - исландская группа, которая играет рок, группа из Рейкьявика. Название основано (происходит) на том, что группа играла соул и одного из участников-основателей группы звали Йоун, а еще это название детской сказки.

В начале 1988 года решили Гудмундур Йоунссон, Йоун улафссон и Стефан Хильмарссон создать новую группу. Они провели свой первый концерт 10 марта 1988 и считается это днем основания группы. Их первый диск назывался (был) «Дикий беспорядок». Фэн-клуб был основан в 2003. К 20-летию группы было в клубе 1389 человек.

Í lok 19. aldar fannst heillegt víkingaskip í Gauksstað í Noregi. Það er talið hafa verið smíðað árið 870 eða um það leyti sem norskir víkingar byrjuðu að sigla til Íslands. Gauksstaðaskipið var lagfært og er nú á safni í Noregi.

Nákvæm eftirmynd Gauksstaðaskipsins er á víkingasafninu í Íslandi og kallast Íslendingur. Það er 23 metrar á lengd og 5,3 metrar á breidd. Íslendingur var smíðað af skipasmiðnum og sjómanninum Gunnari Eggertssyni sem jafnframt sigldi því til New York árið 2000 til að minnast ferðar Leifs Eiríkssonar til Vesturheims

Gunnar Eggertsson hóf smíði víkingaskipsins í október 1994

Skipið var sjósett í mars 1996

Gunnar sigldi Íslendingi til Ameríku árið 2000 og komst að þ því að þessi gerð af víkingaskipum er mjög hraðskreið, stöðug og örugg á sjó. Myndin hér á síðunni var tekin þegar Íslendingur kom til New York í Bandaríkjunum eftir fjögurra mánaða siglingu.

В конце 19 века нашелся (был найден) целый корабль викингов в Гокстадте в Норвегии. Он, как полагают, был построен в 870 или примерно в то время, когда норвежские викинги начали плавать в Исландию. Гокстадтский корабль был отреставрирован и сейчас в музее в Норвегии. Точная копия Гокстадского корабля находится в Музее Викингов в Исландии и называется «Исландец». Он 23 метра в длину и 5,3 метра в ширину. «Исландец» был сделан судостроителем и моряком Гуннармом Эггертссоном, который так же поплыл на нем в Нью Йорк в 2000 г, чтобы отметить (отпраздновать) годовщину путешествия Лейфа Эрикссона в Америку.



Гуннар начал строить корабль викингов в октябре 1994. Корабль был спущен на воду в марте 1996. Гуннар поплыл на корабле в Америку в 2000 году и смог туда добраться и было доказано, что корабль викингов очень быстрый, крепкий и надежный в море. Фото здесь, на странице, сделано, когда «Исландец» приплыл в Нью Йорк, США после 4 месяцев плавания.

Norrænar goðsagnir fjalla um sköpun heimsins og endalok hans, goð af ýmsu tagi, athafnir þeirra og lífsbaráttu. Rítaðar heimildir fornar eru einnig til, þ.á.m Eddukvæði frá 9– 12 öld. Eddukvæði eru samansafn yfir 30 ljóða um skandinavísk og germönsk goð og mennskar hetjar fjarlægrrar fortíðar. Goðsagnirnar gegna miklu hlutverki í lífi norrænna þjóða allt þá ágað til þá eru tóku kristna trú.

Северные сказания рассказывают о создании мира и его конце, о божествах самых разных, их деяниях и битвах. Записаны эти сведения, среди них, к примеру, Эдда, где – то в 9- 12 веках. Эдда – это собрание из 30 песен о скандинавских и германских богах и героях давно ушедших времен. Эти сказания играли важную роль в жизни северных народов до того, как они приняли христианство.

Ísraelski nútímadansarinn Shai Faran birti nýverið myndband á YouTube sem sýnir hana ferðast um Ísland og dansa.

Myndbandið er um fimm mínútna langt og undir myndbandinu hljómar lagið Around Us með Jónsa. Faran ferðaðist um Ísland í ágúst og tók þetta myndband upp á ferðalagi sínu. „Mér líkar vel við þig Ísland og ég held að þér líki vel við mig líka. Sjáumst á næsta ári,“ sagði Faran á Facebook en hún kom hingað til lands til að kenna dans.

Израильская танцовщица (исполнитель современных танцев) Шай Фаран выложила недавно видео на youtube, которое показывает ее путешествующей по Исландии и танцующей. Видео длится около 5 минут, и на видео звучит песня Around us певца Йоунси (в исполнении Йоунси).

Фаран путешествовала по Исландии в августе и сделала это видео во время своей поездки. «Мне нравишься ты, Исландия (дословно: мне нравится с тобой, Исландия), и я думаю, что тебе нравлюсь я. Увидимся в следующем году», - сказала Фаран в Фейсбуке, она вернется в страну (в Исландию), чтобы преподавать танцы.

(NB глагол líka используется в одном предложении сразу в двух разных формах. Сначала в настоящем времени в 3 л. ед.ч. вместе с местоимением в ДП, а затем в сослагательном наклонении, так как говорящий выражает надежду, пожелание)

Jólagjöf Oslóarborgar til Reykvíkinga, Jólatréð, var felld við hátíðlega athöfn við Östmarka í Osló í dag. Hefð er fyrir þá að Oslóarborg gefi Reykvíkingum jólatré sem stendur á Austurvelli yfir jólahátíðina.

Jólatréð er 12, metrar á hæð og verða ljósin tendruð á Austurvelli 30. nóvember.

Рождественский подарок жителей Осло жителям Рейкьявика- Рождественская Ель была срублена с почестями (на праздничной церемонии) в Осло сегодня. Традиция такова, что Осло (жители Осло) дарят жителям Рейкьявика рождественскую ель, которая стоит на Аустурветли (площадь в Рейкьявике) в течение рождественских праздников. Ель – 12 метров в высоту и засияет всеми огнями на Аустурветли 30 ноября.

Á fimm þúsund aðdáendur

Myndasagnahöfundurinn Vignir Þórhallsson er kominn með fimm þúsund aðdáendur áFacebook-síðu sína.

Þessi tvítugi piltur hefur samið myndasögur síðan hann var fimmtán ára. „Þegar ég var í grunnskóla leiddist mér stundum og þá á byrjaði ég að teikna myndasögur,“ segir Vignir, sem setti myndasögurnar inn á síðuna Hugi.is. Þar urðu þá vinsælar en núna einbeittir hann sér að eigin Facebook-síðu en einnig birtir hann sögur á síðunni Kvikmyndir.is.

Sögurnar hans eru bæði á ensku og íslensku, enda vill hann ná til fleira fólks með verkum sínum. „Ég var að birta sögurnar stundum á 9gag.com sem er vinsæl grín síða. Það hafa nokkrar komist á

forsíðuna, sem er æðislegt þ ví þ að esvo breiður áhorfendahópur þ ar."

Vignir ætlar að gefa út myndasögubók í nánustu framtíð.

Það er mjög svartur húmor í sögurum hans og hann þ orir að fara langt yfir strikið

5000 последователей (лайков, фолловеров). Исландское слово aðdáendur соответствует английскому follower

Автор комиксов («комикс» по-исландски собран из слов «картинка» и «история», а здесь к нему еще примкнул кусочек слова «писатель») Вигнир Тоурхатльсон обзавелся 5 000 друзей/последователей на своей странице в Фейсбуке.

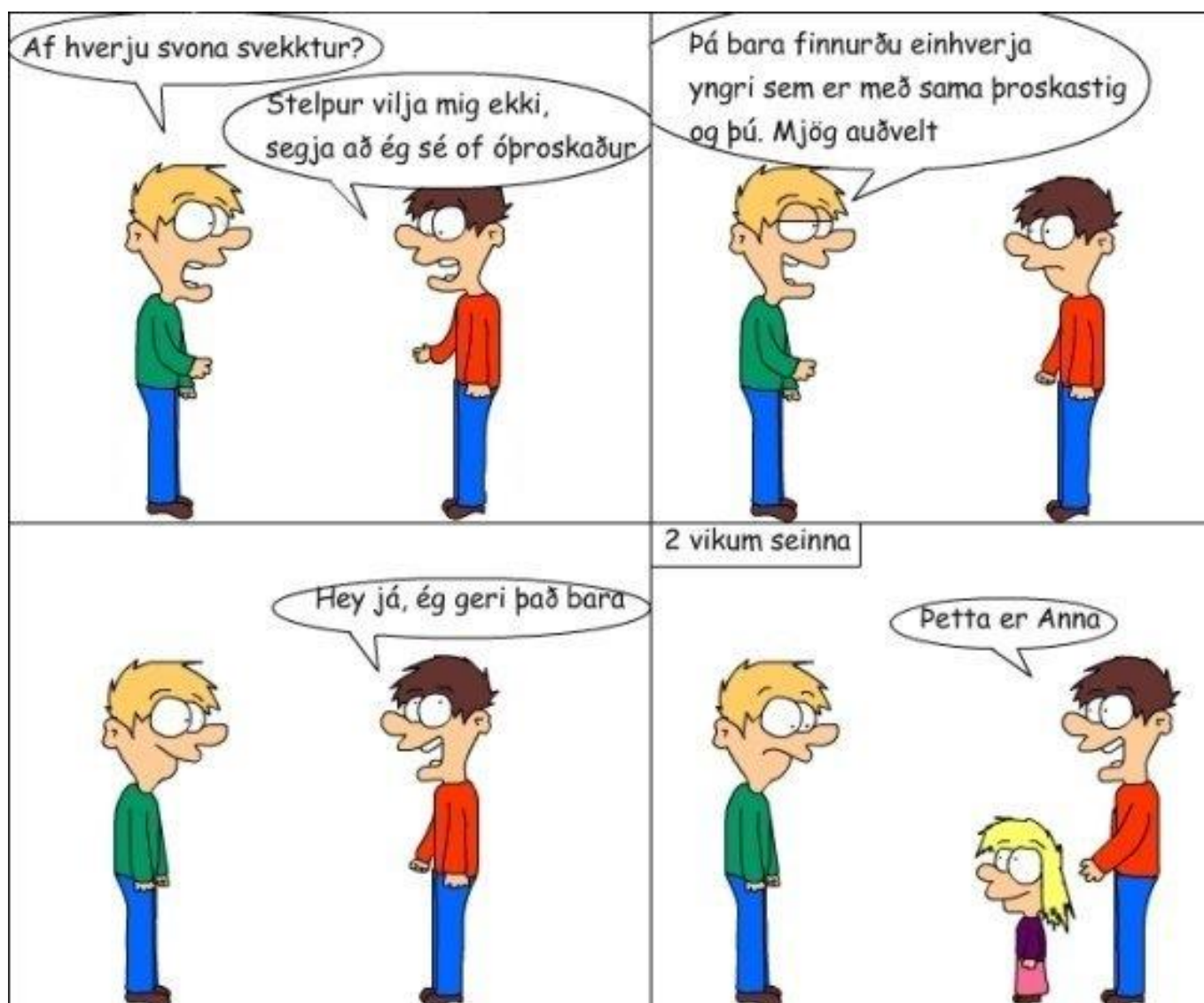
Этот 20-летний молодой человек рисует (изготавливает) комиксы с 15 лет (с момента, когда ему было 15). «С тех пока, как был я в начальной школе, нравилось мне это иногда, и вот я начал рисовать комиксы»,-говорит Вигнир, который размещал (глагол setja) на странице hugi.is Там стали (прошедшее время глагола veðda) популярны, но сейчас концентрируется он на своей странице в Фейсбуке, но так же размещает свои истории на странице kvikmyndir.is

Его истории на английском и исландском, так как он хочет донести свою работу до широкой аудитории (в оригинале: хочет он добратся до широкой аудитории со своей работой).

Я размещал истории иногда на 9gag.com, который является популярным юмористическим ресурсом. Эти некоторые попали на первую страницу (имеется в виду «некоторые из моих рисунков»), что здорово (æðislegt), так как там широкая пользовательская аудитория.

Вигнир собирается выпустить книгу комиксов (сборник) в ближайшее время.

В его историях есть черный юмор, и он осмеливается переступить черту.



Чтобы перевести этот комикс, вам потребуется только знать, что в первой фразе af hverju переводится как «с чего это». Stelpur – женское имя. А во второй реплике есть косвенная речь и, следовательно, сослагательное наклонение. На второй картинке в реплике персонажа есть повелительное наклонение. Все остальное труда для перевода не представляет. Ну, а комментарий в рамке – это «2 недели спустя».

Перевод:

- Ты с чего такой грустный (поникий)?
- Стелпур не хочет меня. Говорит, что я недоразвитый.
- Да ты просто найди кого-нибудь такого же возраста и уровня развития, как ты сам. Это легко
- Да, так и сделаю
- 2 недели спустя
- Это Анна

Ну, короче, вы все поняли ©

Héraðsdómur Reykjavíkur hefur dæmt 23 ára gamlan karlmann í sex mánaða skilorðsbundið fangelsi fyrir að áreita 14 ára stúlku kynferðislega í gegnum Facebook og Skype, sem og í gegnum sms. Brot mannsins voru framin í maí og júní 2013.

Í ákæru var manningnum gefið að sök að hafa rætt við stúlkuna á kynferðislegan hátt og beðið hana um að hitta sig til þess að hafa við hana kynferðismök. Auk þess var honum gefið að sök að hafa sýnt stúlkunni kynfæri sín á meðan hann fráði sér og fengið stúlkuna til að sýna sér ber brjóst hennar, hvort tveggja í gegnum vefmyndavél.

Окружной судья Рейкьявика приговорил 23-летнего мужчину к 6 месяцам условного срока за угрозы 14-летней девочке посредством Фейсбука и Скайпа, а так же через СМС. Преступления человека стали известны в мае и июне 2013 года

В обвинении было человеку предъявлено то, что пытался склонить девушку к сексуальным отношениям и просил ее встретиться с тем, чтобы иметь с ней половую связь. Помимо этого, был он обвинен в том, что пытался показать девушке свои гениталии в то время, как он мастурбировал и просил ее показать свою голую грудь, по меньшей мере два раза во время общения по скайпу.

Var maðurinn dæmdur í 6 mánaða skilorðsbundið fangelsi til þriggja ára og greiðslu sakarkostnaðar. Þá var hann dæmdur til að greiða stúlkunni 400.000 krónur í miskabætur.

Был он приговорен к 6 месяца условного срока с испытательным сроком за 3 года и к уплате штрафа. Был он приговорен к уплате девушке 400 000 крон

Maðurinn játaði skýlaust brot sín

Ungur aldur stúlkunnar, sem manningnum var kunnugt um, var hins vegar metinn til refsihækkunar.

мужчина признался честно в преступлении своем,

Юный возраст девушки, о котором мужчине было известно, был признан отягчающим обстоятельством

Aron Einar: Er með Víkingatattú því mér finnst það töff (töff - крото)

Aron Einar Gunnarsson, fyrirlíði karlalandsliðsins í fótbolta, segist hafa haft gaman að því hvað fólk hafði að segja um húðflúrinn hans en þau hefur hann bæði á handleggjum og bringu.

„Það kom frétt um þau á einhverjum netmiðlinum og fólk fannst greinilega gaman að hrauna yfir tattúinn mín. Ég hló mikið að því,“ segir hann.

„Þau eru bæði tileinkuð fjölskyldu minni og Íslandi. Ég er líka með víkingatattú einfaldlega af því að mér fannst það bara töff. Hérna er Þór með víkingahjál,“ segir hann og bendir á bringuna á sér.

„Mig hefur alltaf langað að vera með tattú,“ - segir hann og hlær.

А с последним текстом попробуйте справиться сами. Капитан сборной Исландии по футболу (фyrirlíði karlalandsliðsins í fótbolta) Эйнар Гуннарссон рассказывает о своих татуировках.

Ну, вот, наш небольшой курс исландского языка завершен. Конечно, будет излишней смелостью сказать, что мы освоили язык. Мы только чуть «поскребли по поверхности». Все самое интересное — впереди. Вас ждет увлекательное путешествие, и мы только в самом начале пути. А перед нами раскинулся фантастический ландшафт, про который один великий филолог сказал:

- Иностранный язык — это мир, где прогуливаясь по летнему лугу, вы вдруг подскользываетесь на льду и падаете в прорубь с кипящей водой.

Что дальше? Вы, конечно, можете сразу взяться за перевод оригинальных текстов, но можно посоветовать для начала еще «набить руку» на материале попроще. Возьмите один из английских самоучителей языка, их без труда можно найти в интернете, переведите все диалоги и тексты. Есть прекрасная книжка — сборник текстов *Hitt og þetta* — ее используют практически на всех курсах исландского в Европе и Америки. Для практики перевода подходит отлично.

Ég vona að þú ert gangi vel að læra íslensku

Надеюсь, что в изучении исландского вам будет сопутствовать удача



Все замечания / предложения и пр. можно направлять по адресу

[mikhail-vasiliev@mail.ru](mailto:mikhail-vasiliev@mail.ru)